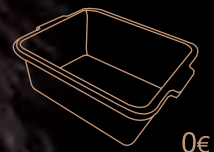


abuztua iraila
august | september
77

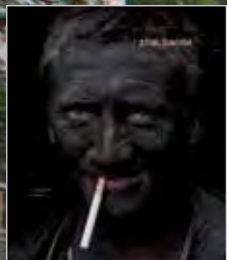
the balde



0€

osasuna
health

77



the balde

antsoain 1

31014 iruñea

t. +34 948 12 19 76

f. +34 948 14 82 78

donostia ibilbidea. 11 behe

20115 astigarraga

t. +34 943 44 44 22

f. +34 943 33 60 66

www.thebalde.net

info@thebalde.net

publi@thebalde.net

m. +34 686 485 980

harpidetzak / suscriptions: maitane ducay

argitaratzailea / publisher: eragin.com - azpikari sl

editore / editor: iñigo martinez

zuzendaria / director: koldo almandoz

diseinu burua / head of design: martin etxauri

zuzendari komertziala & publizitatea / comercial director & publicity:

iñigo martinez

publi@thebalde.net

+34 686 485 980

diseinua / design: martin etxauri, ekato, eneko etxeandia.

itzulpenak / translations: smiley, 11itzulpen.

ale honetako kolaboratzaileak / collaborators this issue: arkaitz villar, aritz

branton, uxeta labrit, nerea arrien, gleb kosokurov, agurtzane ortiz.

ale honetako argazkilariak / photographers this issue: paula arbide, uxeta labrit,

gleb kosorukov, leina kunst, peter steinhauer, the balde crew.

azaleko irudia / cover image: gleb kosorukov

aurkibidea / summary: uxeta labrit

harpidetza orria / subscription page: maialen unanue

inprimategia / printed at: gráficas alzate

lege gordailua / legal: na-3244/01

The Baldek sortutako eduki guztiek honako lizentzia pean daude:

 Aitortu-EzKomertziala-LanEratorririkGabe 2.5 Espainia

Aske zara: lan hau kopiatu, banatu eta jendaurrean hedatzeko ondorengo helbidean zehazten diren baldintza zehaztetan: <http://www.thebalde.net/lizentzia>



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza



Lan berritzaile, irudimentsu eta ausartak
egiten dituzula? bidali iezazkiguzu:

*Imaginative, provocative and interesting
works? send them to:*

info@thebalde.net

akuarium apokaliptikoa

Duela hamabost bat urte, Bangkok-eko lur azpiko New World supermerkatuak ateak itxi behar izan zituen. Inguruko eraikin batzuk bota egin zituzten, eta, orduz geroztik, zonaldea abandonatuta egon da. Beno, gizakiak abandonatuta. Duela gutxi deskubritu da urak hartu zuela gune hura, eta norbaitek koi arrainak libratu zituela han. Horiei eta ur-korrenteak ekartzen dituen beste espeziei esker, ekosistema ikusgarri eta jasangarri bat sortu da.

apocalyptic aquarium

15 years ago New World underground supermarket, in Bangkok, was forced to close. A few buildings in the area were demolished and, since then, the whole area's been abandoned. That is, abandoned by humans. Recently it's been found that the area's covered in water and somebody's introduced koi fish there. And, thanks to other species brought by the currents, a spectacular and sustainable ecosystem has arisen there.



expogrow. Irailak 12tik 14ra

Aurreko urteetako arrakastari jarraiki, Expogrow itzuliko da Ficobara. Aurten hirugarren Foru kanabikoa ospatuko da, eta, beste batzuen artean, kartzelatik ia zuzenean lrunera etorriko den Marc Emery aktibista ezaguna izango dugu. Zirkua karpa erraldoia jarriko da kanpo aldean, eta makina bat jarduera bilduko ditu (zirkua, kirola, musika...). Kontzertuei dagokionez, Macka B & The Roots Band mitikoak entzuteko eta ikusteko aukera izango da. Eta, besteak beste, Naâman, Lenacay, UGE eta Eskorzo Afrobeat Experience taldeak ere etorriko dira munduko hainbat tokitako bisitariak erakartzen dituen jaialdi honetara.

expogrow 12th to 14th september

Following the success of previous years, Expogrow is returning to Ficoba. This year is going to be the third cannabis forum and there, amongst others, and almost straight from prison, will be the well-known activist Marc Emery. There will be a giant tent outside for a load of activities (a circus, sports, music...) As far as music is concerned, the mythical group Macka B & The Roots Band will be playing. Other groups playing at the festival, which attracts visitors from all over the world, include Naâman, Lenacay, UGE and Eskorzo Afrobeat Experience.

expogrow.net





Argazki
Jaialdia
**Photography
Festival**

BORROKAK **STRUGGLES**

2014
Iraila
September

Komisarioa / **Curator: CHRISTIAN CAUJOLLE** www.getxophoto.com



Baldellou (Spain), Montecassino Battle, 1944. Mikel Bastida

Philip Blenkinsop
Pieter Hugo
David Levinthal
Mikel Bastida
Martí Llorens
Jacques Pugin
Boushra Almutawakel
Gleb Kosorukov

Edouard Beau
Emeric Lhuisset
Fred Ramos
Manit Sriwanichpoom
Raphaël Dallaporta
Maika Elan
Steven Siewert
Mak Remissa

Nyaba Leon Ouedraogo
Pha Lina
Clément Briend
Jesús de Echebarría
Abu Ghraib

Antolatzailea / **Organizer**

BEGIHANDI

Babesleak / **Sponsors**



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA



SUMMER NIGHT DREAMS



zinemaldiak 62

Edizio berri bat. Erdi hustuta egon ohi diren aretoak beteko dituen zinema sukarrak hiria hartuko du beste behin. Europako ekialdeak azken urteotan eskaini digun zinemari eta Dorothy Arznerri (ikus zenbaki honetako artikulua berezia) eskainitako atalak aukera ederra izango dira zinefiloentzat, eta, urtero lez, izarren sinadura-ehiztariek ere izango dute beren aukera. Irailaren 19tik 27ra.

zinemaldiak 62

Another year has come round. Once more, film fever will fill up the cinemas in the city which are normally half empty. Film buffs will be able to see work from Eastern Europe and the work of Dorothy Arzner (see the special section in this magazine) and, like every year, autograph hunters will have their opportunities. 19th to 27th September.

sanebastianfestival.com



liburuak mihise

Liburutegietan, tarteka, garbiketa egiten dute, eta hainbat liburuz libratu behar izaten dute. Mike Stilkeyk soberan dauden liburu horiek eskuratzen ditu, eta bere artelanean mihise bihurtzen ditu. Emaitza, ikusgarria...

book canvas

From time to time libraries get cleaned out and many books have to be got rid of. Mike Stilkey has got hold of some of those unwanted books and used them as the canvas for his work. The result? It's amazing...

mikestilkey.com



Violaine & Jeremy

Violaine Orsoni eta Jeremy Schneiderrek zuzentzen duten diseinu eta ilustrazio estudioa da. Beren lanen artean, grafitoz eginiko ilustrazio liluragarriak daude. Guri, batez ere, naturaz eta pertsonaia harrigarriak betetako animali bizardunen saila gusratatu zaigu.

Violaine & Jeremy

It's a graphic design and illustration studio based in Paris formed by Violaine Orsoni and Jeremy Schneider. Among their best work are these astounding graphite drawings of quirky animals adorned with beards of wildlife and other unexpected characters.

violaineetjeremy.fr/

expogrow 2014

–Irailaren 12, 13 eta 14a–
Ficoba, IRUN



**Cannabisaren
Azoka**

**Musika, Zirkoa
eta Jarduerak**

Herri Kirolak

**Kalamuaren Nazioarteko III.
Gizarte Foroa**

**III. Expogrow
Kalamu Kopa**

**500 profesional akreditatu
eta 100 erakusketari baino gehiago**

**Kanpoko gune berri
estali bat**

Informazio gehiago:

www.expogrow.net

TEXTURES OF CREATIVITY

pathé egoitza berria

Pathé zinemaren historiarekin lotutako izen mitiko horietako bat da. Zinemaren jaiotzatik eguneraino jasotzen duen zinema artxibo izugarria izateaz gain, ekoizle, banatzaile eta zinema-aretoen jabe da Pathé etxea. Sortu berri duten fundaziorako, Renzo Piano arkitektoari hots egin zioten, eta hauxe da emaitza: eraikinen artean txertatutako arkitekturaren adibide ikusgarria.

pathé's new headquarters

Pathé is one of the mythical names connected with the history of the cinema. As well as having an incredible archive of films dating from the birth of cinema to the present day, Pathé is also a producer, distributor and owner of cinemas. They called architect Renzo Piano to build their new headquarters, and these are the results. A worth example of architecture placed in context.



paperezko txoriak

Diana Beltran Herreraren paperezko txoriak erakutsi izan ditugu inoiz The balden. Azken aldian, ordea, jabetu gara teknika garatuz joan dela eta izugarritzko detailea duten paperezko txorien bilduma egiten dabilela. Ezin izan diogu paperezko lumadunak hemen erakusteari uko egin.

paper birds

We have brought Diana Beltran Herrera's paper bird to the balde from time to time. Recently, however, we have realised that her technique is evolving and she is putting together a collection of birds with incredible details. We couldn't help showing you her paper feathery friends here.

dianabeltranherrera.com



argi indar postea instalazio gisa

Alemaniano Klasse Löbber arte eskolan, etxetik urrun, topo gin zuten Ail Hwang, Hae-Ryan Jeong eta Chung-Ki Park ikasleek. Arte eskolatik gertu zeuden argindarra garraiatzeko egituretan erreparatu zuten, eta eraikin aspergarri horiei kolore apur bat gehitzea erabaki zuten. Kolorezko kristal akrilikoei esker, elizetako beiraten moduan, tenplua eraiki diote argindarrari.

pylons as art

We came across Ail Hwang, Hae-Ryan Jeong and Chung-Ki Park far from home at Germany's Klasse Löbber art school. The three students saw some pylons near the school and decided to add a little colour to the boring structures. Using crystal acrylic colours to achieve church window type effects, they're built an electric temple.



getxophoto

Beste behin, iraila argazkiaren hilabetea izango da Getxo-Algorta ingurunean. Borroka kontzeptuaren inguruan arituko dira aurtengo argazkilari gonbidatuak Getxophoton. Ohikoa den moduan, argazkiak kalera ateratzeaz gain, tailerrak, hitzaldiak eta beste hainbat ekimen izango dira hilabete osoan zehar. Beldurrik gabe esan dezakegu, aurreen behintzat, borroka dela bidea.

getxophoto

Once more, September's going to be the month for photography in the Getxo-Algorta area. This year's guests at Getxophoto are going to be basing their work around the concept of struggle. As well as taking their photos out to the street, as they do every year, there will be workshops, conferences and many other activities throughout September. As we say, this year the struggle is the way forward.

getxophoto.com



thee silver mt zion

Godspeed You! Black Emperor talde mitikoaren pausoei jarraiki, lau urteko isilunearen ostean, lan berri bat kaleratu du musikari kolektibo honek, "Fuck Off Get Free We Pour Light on Everything" izenburu liluragarriaz. Montrealgo taldearen musika eder, hedonista, punk eta desesperatuaz zuzenean goatzeko aukera izango dugu, abuztuaren 26an, Biarritzeko L'Atabalen.

thee silver mt zion

Following in the steps of the mythical group Godspeed You! Black Emperor, and after four years of silence, this music collective has brought out the amazing "Fuck Off Get Free We Pour Light on Everything". We'll be able to hear the Montreal group's hedonist, punk, desperate music at Biarritz's L'Atabal on 26th August.

atabal-biarritz.fr

EYES &
EARS

charley harper:

natura minimoen handitasuna
greatness of minimal nature

"Badaude, txori bat ikusi ostean, luma guztiak marraztu nahi dituztenak. Eta gero, bagaude beste batzuk, lumak sekula zenbatzen ez ditugunak".

Charley Harper

"There's some who want to count all the feathers in the wings and then others who never think about counting the feathers, like me".

Charley Harper



West Virginiako baserri batean jaio eta hazi zen Harper. Cincinnatiko Art Academyra joan zen ikastera, eta han ezagutu zuen, klaseko lehendabiziko egunean, Edie McKee artista gaztea. Graduatu bezain pronto ezkondu ziren. Harper, ikasle bikaina izateagatik, herrialde osoan zehar bidaiazko beka irabazi zuen, eta hura probestu zuen herrialdeko natura gune ezberdinetera ezti-bidaia egiteko. Orduan hasi zen Harper hain propioa zuen natura-ilustrazio estiloa garatzen. Gezurra badirudi ere, hainbat urtetan, aldizkarietako editoreen ezezkoa jaso zuen bere natura ilustrazioak "modernoegiak" zirelako. Kubismoak, geometriak eta minimalismoak ez omen zuten zerikusirik naturarekin. Zorionez, Harperrek ez zuen etsi. Jo ta su jarraitu zuen animalien itxura eta izaeraren esentzia, ahalik eta lerro, kolore eta elementu gutxienez islatzen. *Errealismo minimo* gisa definitzen zuen berak bere marrazteko estiloa. Egun, ezin dugu ulertu natura-ilustrazioa artista honen ekarpenik gabe. Amaitzeko Gomendio bat. Aukera izanez gero, eskuratu *The Golden Book of Biology*. Ezinbestekoa.

Harper was born and raised on a farm in West Virginia. He studied at the Art Academy of Cincinnati and on his first day in class he met young artist Edie McKee. They married as soon as they graduated. Harper was an outstanding student and he won a grant to travel the country. He made use of the grant to visit many natural parks on honeymoon. That's when he started to develop his very personal style of nature illustrations.

Unbelievable as it may seem, for many years magazine editors rejected his illustrations as being "too modern". Cubism, geometry and minimalism seemingly had nothing to do nature. Thankfully, Harper did not throw in the towel and he continued to fire away at capturing the appearance and essence of animals, their colours and lines using as few elements as possible. He defined his style as minimal realism and nowadays it's impossible for us to understand nature illustrations without referring to him. A recommendation to finish with: If you can, get *The Golden Book of Biology*. Essential reading and viewing.





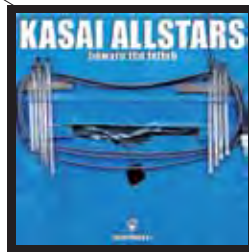


Disko berria grabatzean, kantuek gorputz gehiago izateko, Benny Divine eta Luke Schneider musikarien laguntza izan dute Nashville-koek. Honela, arimaz betetako blues, rock eta country doinuen nahasketa sendoa lortu dute. *Out in the country* eta *Firewater liquor* abestietan groove handia transmititzen dute *Saturday night blues* eta *Country hippie blues* kantuetan bere soinu nortasun erakusten diguten bitartean.

This Nashville three-piece has enlisted the help of musicians Benny Divine and Luke Schneider with a view to giving their songs a fuller sound on their latest record. And the result is a very solid body of soul-filled blues rock and country. *Out in the country* and *Firewater liquor* have a real groove to them while the band showcases its hippie-blues character on the songs *Saturday night blues* and *Country hippie blues*.



Natural Child
Dancing with wolves
Burger Records



Kasai Allstars
Beware the fetish
Crammed Discs

Crammed Discs diskoetxeak Congotronics saila argitaratzeari ekin zionean izan genuen Kasai Allstars-en berri. Beste hainbat taldeetako partaideek osatutako proiektua da. Horri esker emaitza sonoro zabala eskaintzen du. Erritmo errepikakorren gainean eskuz sortutako kalkulagailu itxurako instrumentu elektrikoak jotzen dituzte entzulea bidai psikodelikoan murgiltzeko.

We first heard of Kasai Allstars when Crammed Discs started their Congotronics series. The Allstars are made up of a bunch of members of different bands and this provides for a very broad sonic landscape. Looping hypnotic rhythms form the backbone of songs that feature hand-made electronic instruments that look like calculators. Pure psychedelia.

Gaur egungo abeslari dotoreena da Lee Fields. 1969an argitaratu zuen bere lehen diskoa eta urte askotan diskoetxe batetik bestera aritu zen. Azken urteotan Truth & Soul diskoetxeari esker bere ibilbidea zuzentzea lortu du. The Expressions talde gazteak badu pisua horretan, honi esker inoiz grabatu dituen ahotsik koloretsuenak lortu baititu. *Just can't wait* eta *Standing by your said* dira horren erakusle.

Lee Fields is the most elegant singer around at the moment. He released his first record in 1969 and since then he has skipped from one record company to another. Signing to Truth & Soul records a few years ago seems to have put him back on the right track. The young band The Expressions are also responsible for this change, and he has just recorded his best ever vocals on his latest release. Take a listen to *Just can't win* eta *Standing by your side*.



Lee Fields & The Expressions
Emma Jean
Truth & Soul Records



Belako
AAAA!!!! + Bele beltzak baino ez
Belako rekords

Lehen diskoaren dinamikatik aldentzen diren bi EP argitaratu ditu Belakok. Norabide berria *Crime* abesti ilunean erakutsi ziguten. *Monster* eta *Eat me* kantu intentsu eta gordinen alboan *Mum* magikoa osatu dute. Denbora laburrean ideiak mugatu beharrean Mungia taldeak bere musika maisuki eraldatzen dihardu eta hori eskertzeko modukoa da.

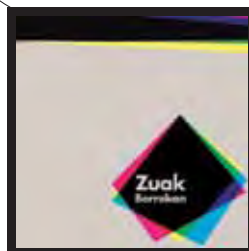
Belako have moved on from the dynamics of their first album on these two newly-released EPs. They gave us a first glimpse of this new direction on their single *Crime*. They have added the raw intense *Monster* and *Eat me* and completed it with the magical *Mum*. This Mungia band certainly don't sit on their laurels and are constantly changing their musical expression. Something to be grateful for.

Madrileko punk eszenak garai berria bizi du eta Biznaga da mugimendu horren susperraldiaren azken emaitza. Hainbat EP eta single argitaratu ostean estudioko lan luzea aurkeztu dute. Paralisis Permanente eta Eskorbuto taldeen eragina nabarmena da bertan. Abiadura handiko abesti zikinetan, *Divino fracaso*, letra zuzenak, *Fiebre* eta *Máquinas blandas*, jaurtitzen dituzte.

The punk scene in Madrid has been revitalised and Biznaga are the latest band to make a name for themselves there. Having released quite a few singles and EPs, they have finally come up with a full length album. The influence of the groups Paralisis Permanente and Eskorbuto are clear for all to hear. Their fast dirty songs are lyrically very straight to the point. Check out *Divino fracaso*, *Fiebre* and *Máquinas blandas*.



Biznaga
Centro Dramático Nacional
Holy Cuervo



Borrokan
Zuak
Autoekoizpena

Berako taldeak hirugarren estudioko diskoa argitaratu du. Denbora igaro da haien bigarren diskotik nahiz eta horrek ez dien energiariak xurgatu. Gure eszenako talde indartsuenetakoa da post hardcorearen eskutik lantzen dituzten erritmo hauskor, aldakor eta indartsuei esker. *Ezinaren garraiolariak* da diskoan gehien errepikatzen dugun kantua.

The band from Bera are back with their third studio album. It's been a while since their second but they certainly haven't lost anything in the energy department. One of the most powerful bands around this neck of the woods as they ply their brittle, changeable and pumped up post hardcore trade. *Ezinaren garraiolariak* is the track that seems to find itself on play over and over again in the office here.



W

do, re eta mi
saihestuz, bluesak
hor jotzen dira eta.

I

1976tik, Wirek, jarraitzaileen gozamena, hedabideen nahastea eta kritikarien porrota sortu ditu. Ziurrenik ez da existitzen, musika arloan hainbeste garatu den eta garapen hori hain luzaroan egin duen beste talderik. Eta oraindik lehenengo diskoaren abestiak (*Pink Flag*, 1977, Bandera arrosa) eta azkenarenak (*Change Becomes Us*, 2013, Aldaketak ondo egiten digu) jotzen dituzte beren kontzertu zoragarrietan.

avoiding C, D and E
'cos E's where you
play the blues.

R

Graham Lewis eta Colin Newmanekin hitz egin nuen Donostiako Jazzaldia astebete baino lehen.

I spoke with Graham Lewis and Colin Newman a week before Donostia Jazzaldia.

E



Wire have been delighting their fans, bemusing the press and confounding their critics since 1976. Maybe no other group has ever evolved as much musically, nor continued to evolve for so long. At the same time, they can still play songs from both their first album (*Pink Flag*, 1977) and from their latest, 13th album (*Change Becomes Us*, 2013) in their extraordinary live shows.

AB: Does Wire aim to produce any particular effect on its listeners? Lou Reed once said that he hoped he was at least good for a laugh: what is Wire good for on a poor day and on a great one?

GL: On a poor day with grey skies, I hope we are able to provide a yellow filter and provide a contrasting perspective... On a great one.... *I feel mysterious today, everything is humming loudly!*

CN: A lot of our effort goes into not being a nostalgia item: we take pride in being a "contemporary" artistic venture.

AB: Where does your inspiration come from? Where does that "piece of string" come from?

GL: Inspiration can come from the most casual or slight encounters... curiosity and an open mind often provide a welcome...

CN: Inspiration? Who knows what that is? I find it best not to think about it to much!

AB: Is the starting point for your songs something physical or is there a more conceptual basis for your compositions, for example wanting to combine certain elements in a piece when you begin writing it?

CN: I just never think like that. For me composition is kind of a zen "no brain" activity. Don't think before, don't think too much after. I write very quick but I don't write at all if I don't need to! I have lyrics (normally Graham's) in front of me and just go for it. Whatever feels right! A lot of that kind of stuff is unspoken. There is a wide range of taste in the band but somehow we do coalesce around some kind of aesthetic even if it is pretty broad!

AB: Being described, back in the day, as the punk Pink Floyd and then calling your first long-player "Pink Flag" could be seen as two fingers to the type of prejudice and snobbery which is often rife in the British music scene.

GL: Our promoting of art in the British music press did not make us popular with them... their snobbery was born from ignorance and stupid arrogance... this came as hardly any surprise we were prepared for it... It was what art school had prepared me for.

CN: Wire have never been easy to put in a box. In the past we were often accused if being too clever for our own good! However during the last few years our reception in Britain has been pretty positive.

AB: You're playing at Donostia Jazz Festival - although it's unlikely anyone thinks you play jazz - getting of for forty years after Wire got together for the first time. Do you still have fun playing live? Or is it writing and recording your main interest?

GL: At the beginning of Wire, a few people described us as being 'jazzers'! I took it as a compliment, it referred to our attitude and what they saw as our abstract approach to writing and arranging. I love the physicality and release of playing live... most therapeutic!

CN: Both live & recording have their fun & serious aspects. I think we're a pretty strong live band and playing live is very important for us.

AB: When you're touring, does not knowing a local language, not being part of the local culture, ever act as a stimulus in any way?

GL: Mishearing or only being able to interpret body language can be fun... People watching's a favourite sport!

CN: I don't think anyone expects us to sing in the local language and I don't think those that only want culture in their own language would be interested in us (the kind of people who have a narrow definition of culture are unlikely to be interested in Wire). In Tokyo I always have a strong sense that the audience "gets" what we do but most don't speak a word of English!

AB: Does the choice of set lists for concerts depend on criteria you set down, or do you take decisions in a more intuitive way?

GL: The Wire process itself is very intuitive. Set lists are built around what we consider makes a dynamic whole. Usually there is unrecorded new work, selections from the last recorded album and then a selection of old material, which we will reinterpret, based on how it can complement the sonic direction we believe we're heading in... Sound like jazz?

CN: We have a basic, evolving set but we also have quite a big bag of other pieces we can dip into to spice it up or keep it fresh. It makes for a better performance!

AB: What can we expect (within its unpredictability) from Wire in the future?

CN: The next Wire "thing" will be an August re-release of the *Document & Eyewitness* album. In December we have an edition of our DRILL: FESTIVAL in a certain British City. I can't tell you more about it right now. In April 2015 there will be a new Wire album, we have done the main recording already but I'll need a few months to work the production.

AB: "Avoiding C, D and E, a'voiding E 'cos that's where you get the blues." Does Wire avoid certain things in its music and/or lyrics, forbid itself certain things?

GL: Yes, there are huge and growing numbers of things which will not appear in Wire work... The hunt for new metaphor never stops and the recycling of cliché is an honest and necessary business in POP! *Lowdown* was the first text I wrote for Wire and proved to be something of a manifesto, unintentionally... The line is about the shortest route A to B, in our case starting to make Wire music was by completely disregarding rock'n'roll/ blues structures and attitudes.

Wire's concert at Jazzaldia was intense, loud, varied, unexpected (very few of their best-known songs) and, whether that's or not jazz, I want more!



AB: Wirek entzuleengan erreakzio zehatz bat sorrarazi nahi al du? Behin Lou Reedek esan zuen barre eragitea behintzat espero zuela. Wirek zertarako balio du egun txar batean, eta egun handi batean?

GL: Egun txar batean, zeru griseko batean, espero dut filtro hori bat jarri eta ikuspuntu ezberdin bat eman dezakegula. Egun on batean... *I feel mysterious today, everything is humming loudly!* ('Gaur misteriotsu sentitzen naiz, burrunba handia airean!')

CN: Ahalegin handia egiten dugu nostalgia talde bat ez izateko; gaur egungo egitasmo artistikoa izateak, garaikide izateak harro sentiarazten gaitu.

AB: Ideiak nondik etortzen zaizkizue? “Soka hori” nondik datorkizue?

GL: Inspirazioa ausazko edota txikiak diren topaketetatik etor daiteke... Jakin minak eta jarrera irekia izateak ere harrera bide ezin hobe da inspirazioarentzat.

CN: Inspirazioa? Nork daki zer den hori. Niretzat, hobe da horren gainean ezer gutxi hausnartzea!

AB: Zuen abestien abiapuntua fisikoa den zerbait da ala konposizioek hori baino oinarri kontzeptualagoa dute, esaterako, osagai batzuk erabili nahi izatea abestia idatzi aurretik?

CN: Nik ez dut inoiz horrela pentsatzen. Niretzat, konposatzea halako “garunik gabeko” ekintza zen bat da. Egin baino lehen ez pentsatu, egin ondoren ere ezer gutxi. Oso azkar konposatzen dut baina, eta, beharrik izan ezean, ez dut ezer idazten! Letrak izaten ditut (normalean, Grahamenak izaten dira) eta aurrera! Ez dugu gauza horien gainean hitz egiten. Gustu anitzak ditugu taldean, baina estetika batekin bat gatoz, nahiz eta hori zabal samarra izan!

AB: Hasieran, Wire, Pink Floyd punkia zela esaten zen, eta zuen lehenengo diskoari *Pink Flag* izenburua jarri zenioten. Izen horrekin musika mundu britainiarrean dauden aurreiritziak eta handikeria pikutara bidali nahi zenituzten?

GL: Guk artea bultzatu nahi genuen musika bidez eta hedabide britainiarretan hori ez ziguten barkatu. Haien pedanteria ezjakintasunean eta harrokeria tuntunean oinarritzen zen; baina guretzat hori ez zen ezustekoa izan, arte eskolak erantzun horri aurre egiteko prestatu ninduen aspaldi.

CN: Ez da inoiz erraza izan Wire kutxa batean sartzea. Hasieran argiegiak ginel a ere esan zuten! Baina azken urteotan harrera on samarra izan dugu Britainian.

AB: Donostiako Jazzaldian joko duzue -ziur aski inork jazz egiten duzuenik pentsatzen ez duen arren- Wire ia berrogei urte sorrarazi ondoren. Oraindik ondo pasatzen duzue zuzenean? Ala konposatzea eta grabatzea interesgarriagoa egiten zaizue?

GL: Wirerekin hasi ginenean, batzuek jazz joleak ginel a esaten zuten! Nik ondo hartu nuen: gure jarrerari zegokion, eta gure idazteko eta moldaketak egiteko modu abstraktuari ongi zegokion. Zuzenean jotzearen alde fisikoa eta askatzea maite ditut... Terapeutikoa da oso!

CN: Zuzenean jotzeak zein grabatzeak alde dibertigarriak eta serioak dituzte. Uste dut zuzeneko nahiko talde ona garel a eta guretzat zuzenean jotzea oso garrantzitsua da.

AB: Biretan, bisitatzen dituzuen herrialdeen hizkuntzak ez jakitea eta hango kulturak ez ezagutzea akuilu izaten da inoiz?

GL: Gauza gaizki entzutea edo gorputz hizkuntza irakurtzeko aukerarik baino ez izatea dibertigarria izan daiteke... Jendearen joan-etorriak ikustea asko gustatzen zait!

CN: Ez dut uste inork espero duenik guk hango hizkuntzan abesterik, eta ez dut uste bere hizkuntzan bakarrik kultura nahi duen inork guregan interesa duenik (ziurrenik, kultura definizio estua dutenek ez dute gudan inongo interesik). Tokion adibidez, entzuleek egiten duguna “ulertzen” dutela iruditzen zait beti baina gehienek ez dute hitz bakarra ere egiten ingelesez!

AB: Kontzertuen abesti zerrendak ezartzen dituzuen irizpideen arabera egiten dira, ala erabakiak modu intuitiboan hartzen dituzue?

GL: Wiren prozesua bera oso intuitiboa da. Abesti zerrendak kontzertu dinamikoak osatzeko prestatzen ditugu. Normalean, grabatu gabe dagoen lan berria jotzen dugu, azken diskoan dauden abesti batzuk eta, gero, abesti zaharrak, berrinterpretatzen ditugunak, ustez dugun soinu norabidearekin bat egingo dutelakoan... Sounds like Jazz?

CN: Garatzen den oinarrizko abesti zerrenda bat badugu, baita beste abesti asko ere, eta azken horiek ere jotzen ditugu kontzertu fresko eta interesgarriak egiteko. Emanaldiak hobetzen dituzte!

AB: Wirerekin ez dago jakiterik, baina zer espero dezakegu?

CN: Hurrengo Wire-ren “ekintza” *Document & Eyewitness* (Dokumentua eta lekuko zuzena) diskoaren birplazaratzea izango da, abuztuan. Eta abenduan gure DRILL: FESTIVAL izango dugu Britainiako hiri batean. Orain bertan ezin dizut gehiago esan. 2015ko apirilean Wiren disko berria aterako da, grabaketa nagusia egin dugu baina ekoizpenerako hilabete batzuk beharko ditut.

AB: “Do, re eta mi saihestuz, bluesak hor jotzen dira eta.” Wirek gauza batzuk saihesten ditu bere musikan edota letretan, gauza batzuk bere buruari debekatzen al dizkio?

GL: Bai, geroz eta gauza gehiago ez dira Wireren lanetan agertzen. Metafora berrien ehiza bukaezina da eta topikoak birziklatzea kontu zintzoa eta beharrezkoa da pop musikan! “Lowdown” Wirentzat lehenengo idatzi nuen testua izan zen eta, nahi gabe, manifestu edo bihurtu zen. Lerro hori A-tik B-ra joateko ibilbiderik laburrenaren gainekoa da: gure kasuan, hasi ginen Wiren musika egiten rock’n’roll/bluesen egiturak eta jarrerak hartu gabe, erabat.

Jazzaldiako Wiren kontzertua bizia, zaratatsua, anitza eta aurrez asma ezina izan zen (oso abesti ezagun gutxi jo zituen) eta, horrelako modukoak, jazz a izan ala ez, gehiago nahi ditugu!

diskoen aurpegi ezkutua

Disko baten azala aurrean jarri eta bat batean ispilu efektua nolakoa litzatekeen pentsatu al duzu inoiz? Diskoaren ikuspegia aldatu eta haren atzean edo alboan jarrita zer ikusiko litzatekeen asmatzen saiatu al zara? Zu ez jakina, baina Harvezt artistak hori egin du hain zuzen ere makina bat diskorekin. Eta hau da emaitza:

discs' hidden side

Have you ever looked at a disc and suddenly tried to think what the mirror effect would be like? Have you tried to guess what you would see behind it or beside it if you changed the disc's side? You haven't, of course, but the artist Harvezt has done just that with a load of discs. And this is the result:





Iban Zaldia
Inon ez, inoiz ez
 Ipuin liburu sendoa prestatu du Zaldia, bere azken urteetako lanaren emaitza. Estilo, gai eta luzera desberdineko 38 ipuin.

ebook-ean ere bai!

elkar **BIZI LITERATURA**
 www.elkarargitaletxea.com

euskaratik ingelesera,
 ingelesez euskarara

ZUZEN

Itzulpen eta zuzenketa
 zerbitzu profesionala

GAZTELANIA | EUSKARA

INGELES | FRANTSESA | ALEMANA

11itzulpen
 www.11itzulpen.com

Entzun! kutixia berriak



ENTZUN! 63 DISKO- LIBURUA!

Elkarriketak,
 txostenak, artikulak,
 diskoak, argazkiak,
 iritzia... eta aurten 20
 kanta!!! Lehen aldiz
 denak euskaraz!!!

15€



ENTZUN 2008-2013 KUTXA!

- 5 liburu + 5 CD
- 740 orri musikaz gainezka
- Euskal Herriko 85 talderen 90 kanta!!!
- 150 aleko tirada mugatua

25€

1996tik Euskal Herriko musikarekin

entzun.com / @entzuner

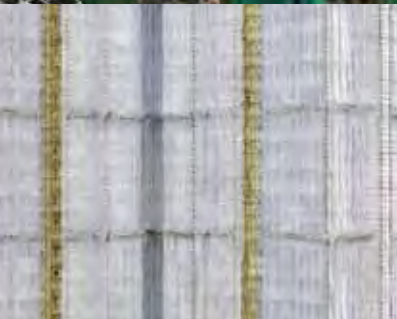
krisalida cocoon



Ez. Hau ez da Christo artistaren etxe berria. Peter Steinhauer argazkilariaren urteetako lana da. Steinhauerrek urteak daramatza Hong Kong-eko eraikinei erreparatzen. Entomologoak tximeleta aztertzen duen moduan aztertzen ditu argazkilariak hiriko eraikinak. Eraikinari ordua iristen zaionean, bertatik hiriko kale estuetara ezer erori ez dadin, inguratzen duen banbu aldamio malgu bezain sendoak telaz babesten dituzte, krisalida bat balitz bezala. Eraikina ez da krisalidatik libratuko transformazioa guztiz amaitzen den arte.

No. This not the artist Christo's new house. It is years' work by photographer Peter Steinhauer. Steinhauer has spent a long time observing the architecture of Hong Kong. This photographer studies different buildings in the city in the way an entomologist studies a butterfly. When it comes to a new building, the sturdy flexible bamboo scaffolding used to help build these giant constructs is covered in a nylon gauze to prevent anything from falling to the city streets below. It's as if they were a giant cocoon. The building will not emerge from its cocoon until it has been totally transformed.



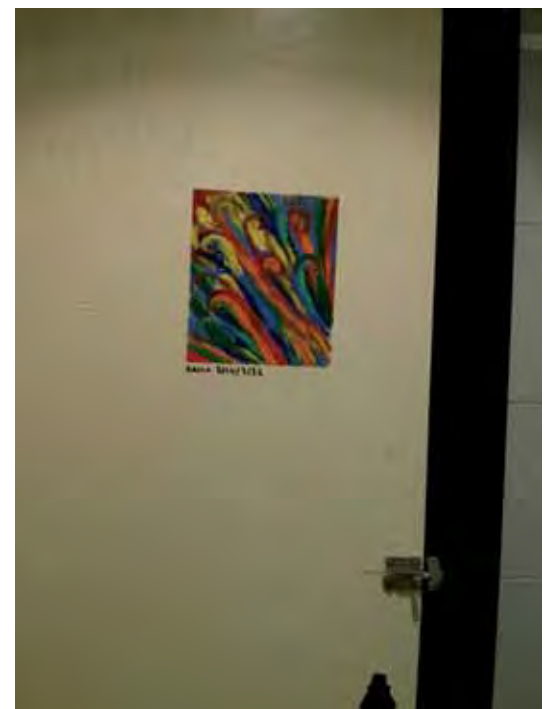


artea komunean art in a toilet

leinakunst.com

Asko idatzi da tabernetako komunean. Asko marraztu. Asko aldarrikatu. Asko drogratu. Larrutan ere egin da, ziur, baina gutxiago. Oraindik geratzen dira leizeetan bizi ziren arbasoen modura, txiskeroa eskuetan, keaz, komuneko sabaia Belmezko agerpenak diruditen irudiak marrazten dituzten trogloditak. Uste genuen, honez gero, tabernetako komunean gertatutako ezerk ez gintuela harrituko. Duela gutxi, Euskal Herriko taberna eta gaztetxe ezberdinetako komunean, pintura koloretsuz margotutako arte lan inpresionistak azaltzen hasi ziren arte. Leina Kunst artistaren lanak dira. Komunera eginiko bisitaldi batek irauten duen denboran egiten ditu (aipatu dugu zereginaren arabera komunera sartu-irtenak iraupen ezberdina izan dezaketela) eta guri behintzat, taberna zuloetako komunak bisitatzen jarraitzeko aitzakia eman digu.

A lot has been written in toilets in bars. A lot drawn. A lot of revindications have taken their place on these walls. A lot of drugs taken too. Lots of sex, as well. Maybe not as much as the other stuff though. And in the fashion of our cave-dwelling ancestors, there are still those troglodytes that, lighter in hand, conjure up smoky Belmez-like faces on these hallowed walls. By this stage we thought that there was nothing on a toilet wall that could shock us or capture our attention in any way. Well, that was until recently, when colourful impressionist paintings began appearing on the toilet walls of bars and gaztetxes (communal youth squats) in the Basque Country. They are work of artist Leina Kunst. The artist does them in the time it takes to do whatever she needs to do there (depending on what you need to do, this time may vary), and she has given us at least, a new reason to go to the loo in bars.





big bang data

Gutariko pertsona bakoitzak datu mordoak sortzen du egunero bere telefono mugikor, ordenagailu, sare sozial, argazki eta bideo digital, transakzio, erosketa, gps seinale, eta abarrekin. Kontua da, datu guzti hauek jaso eta biltzea geroz eta errazagoa dela. Eta datu hauen irakurketa egin ostean gure portaera, kontsumo ohiturak, inbertsioak, ideologia, lagunartea eta abarrak ezagutu eta eraldatzea ia edonoren esku dago.

All of us create a load of data every day by using our mobile phones, computers, social networks, digital cameras and videos, in our bank transactions, purchases, the way we use our gps and so on. The thing is, it's easier and easier to get hold of that data and put it all together. And, after interpreting that data, it's easier and easier to find out about and transform our behaviour, consumer habits, investments, ideology, friendships...

XX. mendea petroleoaren mendea izan bazen, XXI. mendeko urre beltza datuak dira. Datuen eztanda garaian bizi gara. Gure bizitza, geroz eta gehiago, kanpotik edo gu geuk sortutako datuen bitartez definitu, moldatu eta bideratu daiteke. Datu anabasa hau gizarte kontrolerako tresna eta aberastasun iturri izan daiteke... bestetik ezagutza prebentzio, gardentasun eta efikazia tresna ere izan liteke... Nork, eta nola bideratzen da balantza alde batetara edo bestera?

Azken bost urteotan gai honen inguruan hausnarketa eta kontzientziazio korrontea sortu da. Administrazioan eta enpresa munduaz gain, alor akademikoan, zientifikoan, kultura eta gizarte alorretan ere interes berezia sortu du garatzen ari garen eta gizartean eragin eta aldaketa nabarmenak sortzen ari den datuetan oinarrituriko mundu berria. Datuetan oinarritzen den errealitate berri honetan desafio ezberdinak topatzen ditugu:

Hodeiaren pisua

Gure datu behar asegaitzak bere inguruan industria astun bat sortu du. Planeta osoa inguratzen duten kable, uhin eta abarrak elikatze behar den energia ez da txantxetan hartzeko modukoa.

Informazio eztanda

Datuak sortu, transmititu eta metatzeko erritmoa garapen etengabea dago. Azken 50 urteotan garapen horrek abiadura izugarria hartu du. Segundo oro sortzen dugun datu kopurua hain handia da ezinezkoa bihurtu daitekeela batetik metaketa eta bestetik horren kudeaketa logiko eta efektiboa.

Datuen azterketa

Gobernuek, enpresek, erakunde zientifikoek eta abarrek sortzen dituzten datu masak kudeatzeko, jasotzeko edo eta irakurtzeko modu berriak behar dira. Datu masiboen iraultzak, datu horiek aztertzeko metodologia eta teknika berriak ekarri dituzte. Eta horrekin batera lanbide berriak: datu aztertzaile eta hauen informazioaren itzultzaile diren *data scientist* deritzotenak.

Munduaren datifikazioa

Informazio kopuru handiak metatzeko erraztasunari, informazio hori sortzeko erraztasuna gehitu behar zaio. Nola? Munduan ugaltzen ari diren sentoreei esker: GPS-ak, merkantzia eta pertsona garraio monitorizazioak, airearen kalitatea neurtzen duten tresnak, bideobigilantzia kamarak, trafiko neurgailuak, muntai kateen kontrol digitalak,...

Mundua datuen bidez azaltzen

Estatistika modernoaren sorrerarekin, mundua ulertzeko modu berria datuetan oinarritzen dena da. Eta azalpen eta ikerketa objektibo izatetik, egun, subjektibotasuna ere datuekin aztertzeko joera hartu du. Giza portaera, sentimenduak, pentsamenduak datu bihurtu eta datuen bidez azaltzen dira. Duela gutxira arte datu horien lorpena metodo zientifiko, industrial edo administratiboen laguntzarekin lortzen ziren. Egun, web 2.0 ari esker, datu horiek gu geuk proportzionatzen ditugu sarea erabiltzen dugun bakoitzean. Bertan, gure nahiak, beldurrak, itxaropenak edo eta desioen berri ematen dugu eta *sentiment analysis* deritzan teknikaren bitartez, gure lehentasun kolektibo, komertzial politiko edo sexualak datu bihurtu daitezke. Gutariko bakoitzak, sare sozialetan ematen duen datu andanari esker produktu bihurtu gara. Gure datuekin komertzioa egiten dutenak *Data Broker* izenez dira ezagunak eta internet sustengatzen duen modelo ekonomikoan oinarritutakoak dira.

Datazentrismoa

Erabakiak hartzerako orduan datuetan soilik oinarritzeak aukera asko irekitzen ditu baina arriskuak ere baditu. Datazentrismoaren arrisku nagusia, datuetan gauza guztien erantzuna dagoela sinistea da. Gizarteak beharrezkoak ditu subjektibotasunean oinarritutako mekanismoak. Anbiguitate dosiak mantentzea beharrezkoa da erantzun guztiak Data Center batean metatutako datuen eskuetan utzi beharrean.

Jakin badakigulako datuek ezin dute guztia kontatu. Eta horregatik hain zuzen ere, hiritarrok jabetu behar dugu ezin dugula datuen kudeaketa eta erabilpena bestean eskuetan utzi. Ez da komeni datuak esplotatzen dituztenen aurrean kontsumitzaile pasibo soilak izatea baizik eta datu hauengana iristeko eskubideak ezagutu eta aldarrikatzea garrantzitsua da. Hamaika administrazio, erakunde, talde eta aktibistek datu irekien inguruan politikak, gardentasuna eta parte hartze hiritarra sustatu dituzte. Horrezaz gain, sareko konpainia handi eta "sare ofizialen" tentakuluetatik at, plataforma eta parte hartze modu berriak garatu dira. *Civio* fundazioa adibide (civio.es/en)

Baten batek galdetuko zion bere buruari... Nolatan the baldekoak gai honen inguruan? Ba Bartzelonako CCCB-n erakusgai dagoen Big Bang Data erakusketan izan garelako. Eta hain zuzen ere, datuen mundu honekin zerikusia duten artelan eta proposamen interesgarri ezberdinekin hausnarketa eta ikerketa txikia egitera eraman gaituztelako. Arteak ere horretarako balio duelako...

If the 20th Century was the century of petrol, the 21st Century's black gold is *Data*. We live in a time of data explosion. Our lives are more and more guided and influenced by data we receive from others or from data we create ourselves. That data jungle can be used to control society and also be a source of wealth... It can also be an efficient tool for working with knowledge, prevention and transparency. Who tips the balance one way or the other, and how?

Awareness of this and reflection about it has grown in the last five years. As well as in the world of public authorities and business, the new world which we are creating, a world which is based on data which is making considerable changes to society, is of special interest in the academic world, in scientific, cultural and sociological spheres. There are many different types of challenge in this new, data-based new reality:

The weight of the Cloud

Our insatiable need for data has created an important industry around it. The cables, frequencies and such like which go all around the world are not to be taken lightly from the energetic point of view.

Information explosion

In order to obtain data, there is ceaseless development of means of transmitting and collecting it. This development has become incredibly fast over the last fifty years. The quantity of data being created at every second is so large that data gathering and logical and effective management has become indispensable.

Examining data

In order to manage the mass of data created by governments, companies and scientific organisations, new forms of data gathering and interpretation are needed. The transmission of mass data has brought new methods and techniques for examining data. And, at the same time, new types of jobs: so-called *data scientists*, who examine data and translate information.

Converting the world into data

As well as the ease of gathering large amounts of information, it has also become easy to create information. How? Thanks to the sensors which are springing up all over the world: GPSes, the monitoring of personal and goods traffic, devices for measuring air quality, closed circuit cameras, traffic cameras, digital production chain control...

Explaining the world using data

Along with the creation of modern statistics, a new way of understanding the world, based on data, has arisen. From having been explained and examined objectively, there is now a tendency to examine data subjectively. Social behaviour, feelings and thoughts are explained using data. Until recently, that data was obtained using scientific, industrial and administrative methods. Nowadays, thanks to Web 2.0, we create that data ourselves whenever we use the web. We give out information about our desires, fears, hopes and wishes and, by using *sentiment analysis*, our collective, commercial, political and sexual priorities become data. By feeding considerable information to the social networks, we become products ourselves. The people who trade in our data are known as *Data Brokers*, and they are very important in the economic model which supports the Internet.

Datacentricity

When taking decisions, there are many opportunities to use only data to do so, but that involves risks as well. The main risk of datacentricity is believing that the answers to everything can be found in data. Society needs mechanisms which are based on subjectivity. We must hold onto a degree of ambiguity to avoid all the answers being kept in storage in a data centre.

We are aware that data cannot explain absolutely everything. And that's why we, the citizens, have to realise that we cannot let other people manage and use our data. It isn't a good idea for us to be mere passive consumers when there are people out there exploiting our data; it's important for us to know about and stand up for our rights to access that data. Numerous public authorities, organizations, groups and activists have defended open data policies, transparency and citizen participation. In addition, many platforms and new ways of taking part have been developed out of 'official web' and large web companies' control. *Civio* foundation is one such (civio.es/en)

Some people may ask why the balde is talking about this. It's because we went to the Big Bang Data exhibition at CCCB in Barcelona. And, right there, various works of art interesting points of view stimulated us to think about the data world. Art's good for that too...

Aholkularitza testil tekniko & marka sorrera.

oninart™

textil communication eta abar · komunikazio testila & more

SERIGRAFIA · BORDATUA · TRANSFERRA
SCREEN PRINTING · EMBROIDERY · TRANSFER



DESALDE
HORMIG
DETALDES
ENVIRONMENT

the balde

-roentzako



Iratu
berexia.

buatxabal
is powered by us

showroom

Plaza zaharra 5
31770 Lesaka (NA)
948 637 167 · 686 970 618
oninart@oninart.com
www.oninart.com

LEKUONA

ARKITEKTURA

IKIMILIKLI Tolosa, Mendia Herria
san esteban 8 31780 Bera 948625403; pilotea bidea 12. 617b Iara donostia 943224848

gozatu euskaraz

beste bat!!

musika euskaraz

Norahi goazela. Nonahi gaudela.
Gure jendearekin. Gure iritzia adierazi
nahi dugunean, geure erara. Euskara
gure bizimoduaren osagaia da. Berezkoa
dugu. Lagunen artean, gure giroan,
gure artean euskaraz.



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

lan heroiak
heroes of labour

argazkiak / photos by: gleb kosorukov









stakhanoven oinordekoak

Heroes of Labour proiektua, gizarte post-industrialean "lana" kontzeptuak jasan duen aldaketa erradikalaz hausnartzeko saiakera bat da.

Garai bateko blokeen botere tirabirak, sistema kapitalistan nolabaiteko justizia soziala mantentzen lagundu zuen, alde bakoitzak bere sistemaren balio moralen nagusitasunaren alde borrokatzen zuelako... Sobietar Batasunaren sistema sozialistaren gainbeherarekin, oreka hori hautsi zen. Kapitalismo gordinak ez zuen inongo oztoporik topatu bere zabalkundean. Industria osoak eraman dira lan indarra merkea eta moldagarria den herrialdeetara. *Proletariat*, politika ekonomiko marxistak definituko lukeen moduan, desagertzen ari da klase berri baten mesederako: *Precariat* izenekoak. Lanak berak bere balioa galdu du kapitalismoaren globalizazioaren aroan. Proiektu honetan lanean, iraganera jo dut, historiaren garai ia mitologiko batetara non lanaren balioa bere gailurrean zegoen.

1935. urteko abuztuaren 31an Alexej Stakhanov, *Central-Irmino* ikatz meatzeko mailu pneumatiko operatzaileak, errekor berri bat ezarri zuen: 102 tona ikatz atera zuen 5 ordu eta 45 minututan (14 aldiz bere eguneroko kuota). Lana eta laborariak aldarrikatzeko estatuak bultzatutako kanpaina bati esker, Stakhanov Sobietar heroi nagusi bihurtu zuten. Handik gutxira, bere erretratua Time aldizkariaren azalean agertu zen. Bere lanagatik langile batek mundu mailako ospea lortzen zuen lehendabiziko aldia zen. "Estajanobismo" terminoak, orduz geroztik, lan eskerga muturrekoak sortzen duen "heroitasuna" definitzeko erabiltzen da.

Stakhanov-en lorpenaren 74. urteurrenean, egungo lan indarraren arketipo eta justizia sozialaren makalaldiaren ikur diren meatzari garaikideen inguruko argazki proiektua hasi nuen. Ukrainiako ekialdean, Stakhanov izeneko Europako meatzerik handienean, beren txanda aldaketa uneetan, 100 meatzarien erretratatuak egin nituen, Kapitalismo globalaren presioa eta lan merkatuaren aldaketak direla eta, Ukrainiako meatzak isten ari dira eta datozen bost urteetan 100.000 meatzari beren lana galduko dute. Nire lanak, meatzari-mito eta langile-heroi arketipotik zer geratzen den aztertu nahi du.

Orain, langile hauek guda eremuan daude, beren etorkizuna edo bizitzaz erabakitzeko gaitasunik gabe. Ukrainiako armadak, Donetsk eta Lugansk inbaditu eta hiriak eta herriak suntsitu dituzte Donbassko eskualdean milaka hildako eta zauritu eraginaz. Errusiarren kontrako nazionalismo sentimenduak eta Ukrainiako Maidan osteko muturreko eskuinaren igoera dela eta, Donetsk eta Lugansk eskualdeetan federalismoaren edo eta independentziaren alde bozkatu zuen jendeak. Ukrainiak ez zituen erreferendumen emaitzak onartu eta segidan Donetsk eta Lugansk errepublikek beren kabuz independentzia deklaratu zuten. Ukrainiak tropak bidali zituen eskualde matxinoak desarmatzera eta zigortzera eta bide batez, bertako biztanleak Ukrainiako eskualde ezberdinetara sakabanatu eta hego ekialdeko eskualdean mendebaldeko biztanle nazionalistekin betetzen hasi ziren.

Gleb Kosorukoven lanak, beste hainbatekin batera ikusgai izango dira aurtengo GETXOPHOTO argazki jaialdian.

sons of stakhanov

The Heroes of Labour project is an attempt to question radical changes in the very notion of Labour in contemporary, post-industrial society.

The global balance of power, which once helped support a certain level of social justice in capitalist society as each side battled for the moral high ground, shifted with the end of Soviet Socialist System. Brute capitalism was then unleashed on an unsuspecting global stage. Whole industries are being moved to parts of the world where the workforce is cheap and plentiful, countries where workers can be hired and fired at will. The *proletariat*, as defined by a Marxist political economics, is gradually disappearing and being replaced by a new class - the *precariat* (a precarious, temporary and ever changeable workforce). Labour itself is losing its value in this era of capitalist globalisation. Whilst working on the project I appealed to the past, to an almost mythological history when the value of labour was at its zenith.

On 31 August 1935 Alexej Stakhanov, a jackhammer operator at *Central-Irmino* coal mine, mined a record 102 tonnes of coal in 5 hours and 45 minutes (14 times his daily quota). The launch of an unprecedented state-run campaign for popularising extraordinary labour achievements made Stakhanov a Soviet hero par excellence. Soon after, his portrait appeared on the cover of Time Magazine. For the first time ever a worker was elevated to worldwide fame for his performance at work. Since then the term "Stakhanovism" has defined ecstatic labour and over-accomplishment at work as a form of heroism.

On the 74th anniversary of Stakhanov's achievement, I began a photographic research project on the identity of modern miners as an archetype of the working class, affected by the changing value of material labour and decline of social justice. I took 100 portraits of miners during shift changes at the biggest mine in Europe, located in Eastern Ukraine, which bears the name of Stakhanov. Due to the neoliberal pressure of global capitalism and the radical changes in the nature of the labour market, Ukrainian mines are closing apace, more than 100.000 miners stand to loose their jobs within the next five years. My work was an attempt to examine what is left of the miner-myth in the image of the worker-heroes of today.

As of now these same people are in the war zone, deprived of the right to choose there future or even to live. Ukrainian army invaded Donetsk and Lugansk region bombing and shelling extensively cities and villages with thousands of casualties among Donbass citizens. Faced by anti-russian nationalism and rise of the extreme right to unprecedented power and influence in post-maidan Ukraine, Donetsk and Lugansk regions voted for federalisation if not for independence in May. Ukraine did not acknowledge results of the referendum and soon after Donetsk and Lugansk republics declared independence. Ukraine sent troops to punish and disarm the rebel regions, planning to disperse local population to different regions of Ukraine and inhabit South East with nationalists from the west of Ukraine.

The work by Gleb Kosorukov will be exposed, among others in the GETXOPHOTO festival.



no comment



by: eneko etxeandia
somewhere in bizkaia



taska kultur klub su beltza!

Kultura gastronomikoa kontzeptua entzuten dugun bakoitzean, pauso bat atzera egiten dugu. Askotan, esnobismoaz, pedanteriaz eta alkimia merkea eginaz, gastronomiak goi mailako kultura elitistarekin bat egitea duelako xede. Horregatik maite ditugu A Fuego Negroko lagunek antolatzen dituzten kultur jarduerak, kalekoa eta herrikoa delako beren kultura gastronomikoa.

Nola aldatu da A Fuego Negroren pertzepzioa lokala zabaldu zenutenetik? Zer joan da aldatzen? Printzipioz gastronomikoki irtenbide profesional gisa zabaldu genuen, kalera eraman nahi baikeenuen jatetxe askotan publikoarekin konexiorik izaten ez duen sukaldaritza hori, nornahik dasta zezan. Jakina, gure pertsonalitateaz zipriztindurik dago taberna: musika, komikia, liburuak... Urteen poderioz, sukaldaritza garrantzi handia hartzen joan da, eta, azkenean, hiru liburu argitaratu, makina bat kolaborazio, bidaia asko, kamisetak egin, festa eta kontzertuak antolatzea eta abar ahalbidetu digu honek. Orain arte gastronomia batere ohikoa ez zen esparruetan ere sartu nahi izan dugu.

Gastronomiaren mundua... anitza izanda ere... diskurtsu nahikoa klonikoa du... erraz iragar daitekeena... Zuek, ordea, ikuspuntu urbano eta herrikoia duzue... Soula, komikiak, laburmetriak, funk, hip hop, diskak, liburuak... Irudi grafiko eta baita pertsonalagoa ere, kaleari loturik dena... Zergatik ez dago zuena bezalako eskaintza gehiagorik? Ez dugu gure bizitza sukaldaritzarik gabe ulertzen, baina ezta soilik sukaldaritzarekin ere. Gure gastronomia eta mundua ulertzen duen gero eta jende gehiago dago, eta, pixkana-pixkana antzeko filosofiadun garito desberdinak zabaltzen ari dira hortik zehar: gastrobar edo bistro berezi bakan batzuk; baina aldaketa soziala ematen ari dela ezin uka! Ez duguna ulertzen da nola oraindik gastronomiaren munduan ez diren gauza erradikalagoak zabaltzen, gastronomia lokalera egokiturik, eta, kalera begira.

Komikizale porrokatu garen aldetik, zuen *Pintxos y Viñetas* eta *The Black Cook Book* gure errezeta-libururik kutxunenak ditugu. Egile horien guztien esku-hartzea nola lortu duzue? Artisten ibilbidea eta lanak jarraitzetik sortzen den harremanarengatik izan da dena. Euren lana pasioaz harteak askotan leku batean edo bestean beraiekin topatzea ekarri digu, eta, euren lana baloratu, erosiz eta bazkaltzera Donostiara gonbidatuz lortu dugu dena. Hartu-eman honela laburbiltzen da: egiten dakigunaren arteko elkar trukaketa. A Fuego Negror a ekarri, lekua ezagutu dezatela eta jaten eman asetu arte; eta artistek primeran erantzuten dute beti. *Pintxos y Viñetas*, adibidez, Pasaia Bruno Hidalgo marrazkilariarekin egin genuen, eta, bere aldeko apustua egin genuen. *The Black Cook Book* hamaika artisten batura da: Miguel Angel Martín, Montrialgo, Abarrotx, Furillo, Álvarez Rabo eta beste hainbat. Underground kulturako izen handiak! Eta liburu hauek argitaratu eta saritu badituzte artista hauen ezinbesteko laguntza guztiarengatik izan da, noski!



Musikari ere gogor eman diozue, zinemari ere laburmetraia batzuekin, non kristo guztia inplikatu duzuen...

Bai, urte hauetan guztietan jende aktibo eta kolaboratzaile andana ezagutu dugu, tartean, Fermin Muguruzarekin esaterako, *Pintxatu* liburu-diska atera zen. Gutariko batzuk DJak gara, eta, musikari asko ere ditugu lagun. Eta Serie Bko zinemazale porrokatuak garenez Axel Casas eta Ronqueterekin eratu dugun kimikaren ondorioz bideoak eta ikuskizunak egin ditugu eta, jendeak paregabeki erantzuten digu beti.

Taskakulturklub da zuen azken urratsa. A Fuego Negro kalera irteten jarraitzen duzue, eta, kalea A Fuego Negron sartzen...

A Fuego Negroren aktibista-ibilbidean beste heldutasun puntu batera heltzea izan da Taskakulturklub sortzea. Orain arte, gure sukaldaritzaren inguruan egiten ari ginen jarduera guztiak ez zirela lokaletik irteten zirudien, eta, pausu berri honekin zuzenean kaleari eskaini nahi dizkiogu ekintzak; kaletik bizi baikara eta kaleari gure harri koxkorra eman behar baitiogu ekintza hauen bitartez. Taskakulturklub aurrerapausu itzela izan da: irabazirik gabeko kultur elkarte atera dugu, A Fuego Negroren bultzadaz, hiruhileko programazio zabala eskaintzeko. Asteroko ekintzak dira, gainera: euren sukaldaritzaz haratago doazen garitoak gonbidatzen ditugu beren mundua azal dezaten, kontzertuak, zinema-proiektzioak, aurkezpenak, prentsaurrekoak, ikuskizunak, antzerkia, igandero DJak zuzenean bermuaren orduan kultur gosea eta harremantzea larunbatez haratago joateko...

Honez gain, zerbait eskaini edo aurkeztu nahi duen ororentzat irekirik da Taskakulturklub, euren proiektuak entzun eta aurrera eramateko. Honen abidibe, *Plater Hautsiak* talde-erakusketa, non hoge euskal artistek plater apurtu bana artelan bilakatu duten. Jende aktibistaz gorpuzturik dago Taskakulturklub.

A Fuego Negro ezagutzen ez duenak pintxo eta ardo baten truke edozein egunetan ezagutu dezake, edo eta gure bi menu mota dastatuaz. Bilatu gaitzazue sarean eta On egin!



taska kultur klub black fire!

Whenever we hear the concept of gastronomy culture, we take a step back. Because most of the times, what gastronomy is seeking with snobism and cheap alchemy is to get even with the so called high culture. That's why we love the gastro cultural events organizes people such as A Fuego Negro. Their gastronomy culture concept comes from the popular culture of the streets.

How has A Fuego Negro's vision changed since you opened? What has changed?

We opened to be able to work with gastronomy, we wanted to make a type of cooking which people often don't connect with, make it easily available, for anybody to be able to try it. Obviously, the bar's full of our personality: music, comics, books... As the years have gone by, cookery has become more and more important and that has enabled us to publish three books, work with a lot of different people, make T-shirts, hold parties, organise concerts and much more. We also wanted to get involved with types of gastronomy which have been seen as unusual until now.

In the world of gastronomy, varied as it is, the rationale is pretty cloned, a rationale which is easy to explain. You, on the other hand, have a more urban and more approachable point of view... Soul, comics, short films, funk, hip hop, records, books... Graphic art and more personal things too, all closely connected with urban things... Why don't more people do what you do?

You can't understand us without taking gastronomy into account, but you can't understand us with just gastronomy either. There are more and more people who understand our gastronomy and our world and, little by little, different places with our same attitude are being opened all over the place: it's just a few special gastrobars and bistros, but there's no denying there's a social change going on! What we don't understand is that more radical things haven't yet been opened in the world of gastronomy, adapted gastronomical establishments which look out at what going on in the street.

Being huge fans of comics as we are, your *Pintxos y Viñetas* and *The Black Cook Book* are among our favourite recipe books. How did you get all those people to take part?

The relationships sprung up because we followed the artists' careers and work. Being passionate about their work led to us meeting them in different places and we got everything by valuing their work, buying it and inviting them to come and have lunch in Donostia. To sum up the relationship, we exchange what we know how to do. We bring them to Fuego Negro, bring them to see our bar and feed them all they want; and the artists' response has always been excellent. For instance, we did *Pintxos y Viñetas* with Bruno Hidalgo, the artist from Pasaia, and we believed in him. There are lots of artists in *The Black Cook Book*: Miguel Angel Martin, Montrialgo, Abarrotx, Furillo, Alvarez Rabo and many others. Big names from underground culture! And publishing these books wouldn't have been possible without these artists' help, of course!



You've also done a lot of things with music, cinema and short films in which everyone's taken part.

Yes, we've met loads of active people and worked with them over the years, for example Fermin Muguruza, who we published *Pintxatu* with, a record-book. Some of us are DJs and many of our friends are musicians. As we're huge fans of film noire, we've made videos and shows influenced by chemistry along with Axel Casas and Ronquet, and incredible people have always responded.

Taskakulturklub is your latest project. You carry on taking Fuego Negro out to the street and bringing the street into A Fuego Negro...

Founding Taskakulturklub has been another step in the growing up of A Fuego Negro's activist career. Up to now, It seemed as if all the things we were doing in connection with gastronomy weren't getting out of the bar and into the street, with this new step we want to offer them directly to the street; we live from the street and we want to contribute to it with this initiative of ours. Taskakulturklub has been a huge step forward: we've set up a non-profit cultural association, with A Fuego Negro behind it, offering a three-monthly programme. What's more, there's something every week: we invite people who go beyond their cookery to explain their worlds, give concerts, show films, explain things, give press conferences, shows, theatre. Every Sunday before lunch DJs take the hunger for culture and personal connections beyond Saturday... As well as that, Taskakulturklub's for anyone who wants to offer something, get their projects listened to and take them forward. An example of that's the *Plater Hautsiak* group exhibition, in which twenty Basque artists each turned a broken plate into a work of art. Taskakulturklub is made up of activists.

Anyone who doesn't know A Fuego Negro can find out about it by asking for a glass of wine and a pintxo, or by enjoying our two types of menus. Look us up on the web and bon appetite!



palet altzariak

pallet furniture



Etxegintza sektorearen boom-ak bizitza-eredu kontsumista mugaezin batera garamatza. Norbanako orok bere etxea behar duela sinistera iritsi gara. Garai batean, klan-ei zegokien bizitokia; ondoren familiei, eta, orain, bakoitzak gurea "behar" dugu.

Era berean, gure gizartearen bizitza-erritmo frenetikoak denborarik gabe utzi gaitu, eta nazioarteko supermerkatu handiak jaun eta jabe bilakatu dira. Beharrezkoa ote ordea hori guztia? Ba al dakizu nondik datozen zure altzariak? Nondik egurra? Zeinek egin dituen? Zer ondorio dituen multinazional handietan erosteak gure ingurugiroan, gure eskubideetan, gure bizi estiloan?

The boom in the building sector is leading us to a limitless-consumption type lifestyle where we now believe that every single one of us needs our very own house. Long ago, a living space was for a clan, then it was for a family, and now each individual 'needs' their own. On top of that, the frenetic rhythm of our daily lives sucks up all our time leading to huge multinational supermarkets that have become the be all and end all. Yet, is all of this necessary? Do you know where your furniture comes from? The origin of the wood? Who made it? What are the consequences of shopping in these huge multinationals for the environment, for our rights and for our lifestyle?



palet kolore paleta

Lekuona arkitektura estudioak paletak erabili ditu azken aldian gauzatu dituen lan batzuetan (Donostia 2016 egoitza, Albaola...), batetik, baliabide arkitektoniko gisa, eta, bestetik, eraikuntza horietan eraiki beharreko altzariak eta elementuak egiteko. Paleten erabilera ez da gauza berria. Batez ere altzarigintzan eta espazio txikien diseinu arkitektonikoan erabili izan dira. Gutxiagotan ikusi ditugu, ordea, eraikin edo egitura osoen eraikuntzan. Lekuona anaiek egin dituzten eraikuntzetan, paleten egurra

gorriz dago tindatua. Kolore gorri hori nola lortu duten galdetu, eta palet alokairuen mundua deskubritu dugu.

Hainbat kalitatetako paletak daude. Ezagutzen ditugun gehienak erabili eta bota egiten dira. Baina badago nazioarteko garraioan erabiltzen den palet alokairu zerbitzua. Enpresa

gutxi batzuek kalitatezko palet iraunkorrak sortu eta alokatu egiten dituzte. Zerbitzu horri esker, enpresek ez dituzte kalitate eskaseko paletak metatu behar, erosten edo erabiltzen ez dituztenean. Paletak erabilera zehatzetarako neurriak izateaz gain, baten bat apurtzen denean, alokairu enpresak konpondu edo aldatu egiten du berehala. Horrek guztiak ingurugiroan duen eragina nabarmena da. Kontrolatutako basoetatik

ateratako egurrez daude eginda palet horiek, egurraren erabilera murrizten dute, eta saihestu egiten da paleten suntsiketa masiboa (gehienetan erreta). Eta kolorearena? Bada, enpresa bakoitzak berea duen kolorearekin tindatzen ditu paletak, munduan zehar dabiltzanean, lehen begirada batekin, palet bakoitza zein enpresarena den jakin ahal izateko.

pallet colour palet

The Lekuona architecture studio has used pallets in some of the recent work they have carried out (the HQ for Donostia 2016, Albaola,...) both as an architectural resource and as a material to build elements and furniture inside that architecture. The use of pallets is not new. They have been principally used in furniture-making and small architectural designs, but they have been used much less as elements of whole buildings and structures. In the work carried out by the Lekuona siblings, the

wood from the pallets is dyed red. On asking them how they achieved the colour, we discovered the world of rented pallets.

There are different qualities of pallet. Most of the ones we know are used and then thrown away. There is, on the other hand, a pallet rental service for international

transport in which a small number of companies make quality, durable pallets and rent them out. In this way, companies do not have to buy low grade pallets and store them up in stacks when they are not being used. As well as being made to measure, the rental companies will repair or replace any damaged pallet. Pallet rental also has a notable positive effect on the environment. These pallets are made from wood grown

in controlled circumstances and they reduce the amount of wood necessary as they help reduce the need for massive disposal (mostly by burning). And what about the colour? Well, each company uses its own colour to dye their pallets and this enables them to recognize their own at a glance anywhere in the world.



MG64053
MGM

dorothy arzner

salbuespen ikusiezina

Dorothy Arzner (1897-1979), Hollywoodeko urrezko aroan estudio industrian zuzendari gisa lan egin zuen emakume bakarra, zine zale askorentzat ere izen ezezaguna da. Berak zuzenduriko pelikulen artean *The Wild Party* (1929), *Anybody’s Woman* (1930), *Sarah and Son* (1930), *Honor Among Lovers* (1931), *Working Girls* (1931), *Merrily We Go to Hell* (1932), *Christopher Strong* (1933), *Nana* (1934), *Craig’s Wife* (1936) edo eta *The Bride Wore Red* (1937). Pelikulotan garaiko izar handienak izan zituen bere agindupean: Clara Bow, Katharine Hepburn, Fredric March, Rosalind Russell, Claudette Colbert, Maureen O’Hara edo eta Joan Crawford. 30 eta 40. hamarkadetako Hollywoodeko zuzendari garrantzitsu honen lanek ordea ez dute garaiko beste zuzendari ezagun askoren arrakasta bera izan. Bere pelikuletan, pertsonaia femeninoek protagonismo berezia izateaz gain, garai hartarako nortasun eta jarrera oso aurreratuak zituzten. AEBtako gizarte puritanoan, Dorothy Arzner, 1930. urtetik hil arte Marion Morgan izeneko dantzari eta koreografia sortzailearekin bizi izanak ere lagundu du, bere lana hain luzaroan armairuan gordeta izateko.

Dorothy Arzner-en gurasoek kafetegi bat zuten Hollywood-en eta Charles Chaplin, William S. Hart eta Erich von Stroheim bezalako zine izarrek bertara joateko ohitura zuten. Dorothy gazteak zine munduko jende ugari ezagutu zuen bertan baina zinema ez zen bere bokazioa. Unibertsitatean lizentziatu ostean, I guda mundialean anbulantzia gidari gisa ibili zen. Gerratik itzultzean kazetari gisa hasi zen lanean baina zinema berriro gurutzatuko zen bere bizitzan. Oraingoan William C. DeMille zuzendaria izango zen (Cecil B. DeMille ahaltsuaren anaia). Hark Paramount konpainiako gidoi departamentuan lan egiteko eskaintza egin zion eta bertan hasi zen lanean. Nortasun eta lan gaitasun handiko emakumea, gidoigintzaz gain muntaiaaren sekretuak ere ikasi zituen eta epe laburrean Hollywoodeko muntatzaile izarra bihurtu eta 52 pelikulatik gora muntatu zituen. James Cruze zuzendariak, Rodolfo Valentínorekin egin zuen *Blood and Sand* (1922) pelikulan filmaketako bigarren unitatea egiteko aukera eman zion. Eta une hartatik aurrera ez zen atzera bueltarik izan.

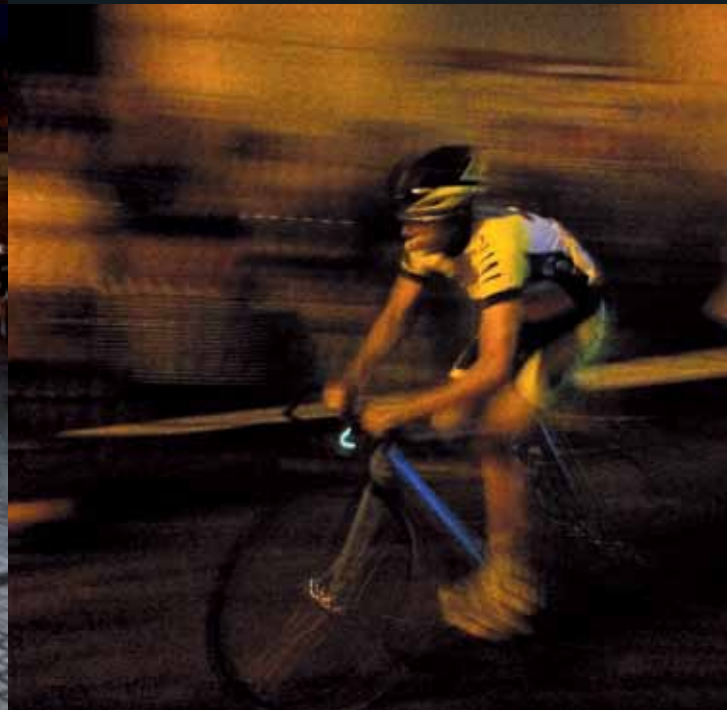
Bidea ez zen erraza izan. Paramounti hordagoa bota zion. Ez bazioten pelikularik zuzentzen uzten, Columbiara, konpetentziara joango zela esan zien. 1927. urtean zuzendu zuen bere lehendabiziko filma, *Fashions for Women* eta urtebetera bere lehendabiziko soinu-dun pelikula zuzendu zuen *Manhattan Cocktail*. Emakume batek zuzentzen zuen lehendabizikoa. Dorothy Arznerrek ekarpen handia egin zion soinu-dun zinemari, eszenak plano irekietan filmatu ahal izateko, arrantza kanabera batean mikrofonoa eseki zuen lehendabiziko zuzendaria izan zelako, modu horretan “jirafa” mikrofonoa asmatuaz. 1933. urtean Amerikako zuzendarien sindikatuaren izena eman eta hamarkada askotan, bertan emakume bakarra izan zen. 1943. urtean, gaixotu eta erretiratu egin zen. Itzuli nahi izan zuenerako Hollywoodeko industria asko aldatu zen eta ez zuen bertan tokirik topatu. Hala ere, armadarako eta publizitatean lan egin zuen. Bere laguna zen Joan Crawford aktorea, zine izarra izateaz gain, Pepsi-Cola enpresako zuzendaritzako kidea ere bazen eta kola edari ezagunerako iragarki ezberdinak eskatu zizkion. Aurten, Donostiako Zinemaldiak eskaintzen dion atal berezia esker, Arznerren filmografia ezagutu eta gozatzekoa aukera paregabea eta errepikaezina izango dugu.

invisible exception

Dorothy Arzner (1897-1979), the only woman who worked as a director for the big film studios during the Hollywood’s Golden Age, is totally unknown to many movie fans. Amongst the films she made are *The Wild Party* (1929), *Anybody’s Woman* (1930), *Sarah and Son* (1930), *Honor Among Lovers* (1931), *Working Girls* (1931), *Merrily We Go to Hell* (1932), *Christopher Strong* (1933), *Nana* (1934), *Craig’s Wife* (1936) and *The Bride Wore Red* (1937). In her films she directed the biggest stars of the period: Clara Bow, Katharine Hepburn, Fredric March, Rosalind Russell, Claudette Colbert, Maureen O’Hara and Joan Crawford. However, this major Hollywood director from the 30s and 40s didn’t enjoy the same success as many of her famous contemporaries at the time. Not only did the female characters in her film especially stand out, but they also had very progressive personalities and attitudes for their time. The fact that Dorothy Arzner, in a very puritanical North-American society, lived with her partner, dancer and choreographer Marion Morgan, from 1930 until her death also helps understand why her work remained locked away in the closet.

Dorothy Arzner’s parents had a restaurant in Hollywood that was frequented by actors such as Charles Chaplin, William S. Hart and Erich von Stroheim. The young Dorothy met many people from the world of cinema there but filmmaking wasn’t her vocation. Having graduated from university, she became an ambulance driver in the Great War. On returning from the war she started work as a journalist but she once more crossed paths with the world of filmmaking. This time it was director William C. DeMille (brother of the very powerful Cecil B. DeMille). He offered her a job in the scriptwriting department in Paramount and she soon started working there. She was a very strong-charactered hardworking lady and in addition to art of scriptwriting, she soon learned the secrets of editing. In a short time she was one of the star editors in Hollywood and she edited more than 50 films. Director James Cruze while making his *Blood and Sand* (1922), starring Rudolph Valentino, offered her to take charge of the second filming unit. She never looked back.

It wasn’t as easy ride though. She gave Paramount an ultimatum: if they didn’t let her direct films, she would cross over to the competition at Columbia Pictures. In 1927, she directed her first film, *Fashions for Women*, and a year later she made her first talkie with *Manhattan Cocktail*, the first sound motion picture to be made by a woman. Arzner made a huge contribution to sound films. In order to film wide angle shots she hung a microphone from a fishing rod and thus invented the boom mic. In 1933, she became a member of the American Directors Guild and for many years she was the only female member. In 1943, she became ill and retired from filmmaking. When she tried to make a comeback, the industry had changed greatly and she could not get back in. She did, however, work for the navy and also in advertising. Her friend, movie star Joan Crawford, was also a member on the board of directors at Pepsi-Cola and she asked Arzner to make some commercials for the company. This year, the San Sebastian International Film Festival will be offering us the unrepeatable opportunity to enjoy her filmography. Not to be missed.





kantoikrit

Uztaileko gau euritsu bat (eusko label). Oñatiko kale kantoiak fixed bizikletentzat zirkuitu bihurtuta. Motorrak lasterketa buruan. Eta atzetik, frenorik gabe, kamikazeak bi gurpilen gainean. Sprintak. Eliminazioak. Sari banaketa. Gauerditik aurrera, bi gurpilek garage-punk doinuei paso ematen diete.

A rainy naught in July (basque label). The stone-path narrow streets of Oñati as a circuit for fixed bikes. Motorbikes opening the race. And behind, kamikazes on two wheels and no brakes. Sprints. Eliminations. Trophies and podium. And from midnight on garage-punk sounds on the the street.



ego gutxiago less ego
lantalde gehiago more teamwork



the balde.net



yesterday, today
and tomorrow in
just one click!

Check all previous the balde numbers.

New contents everyday.

Be a part or the balde in the new Arteziak project.

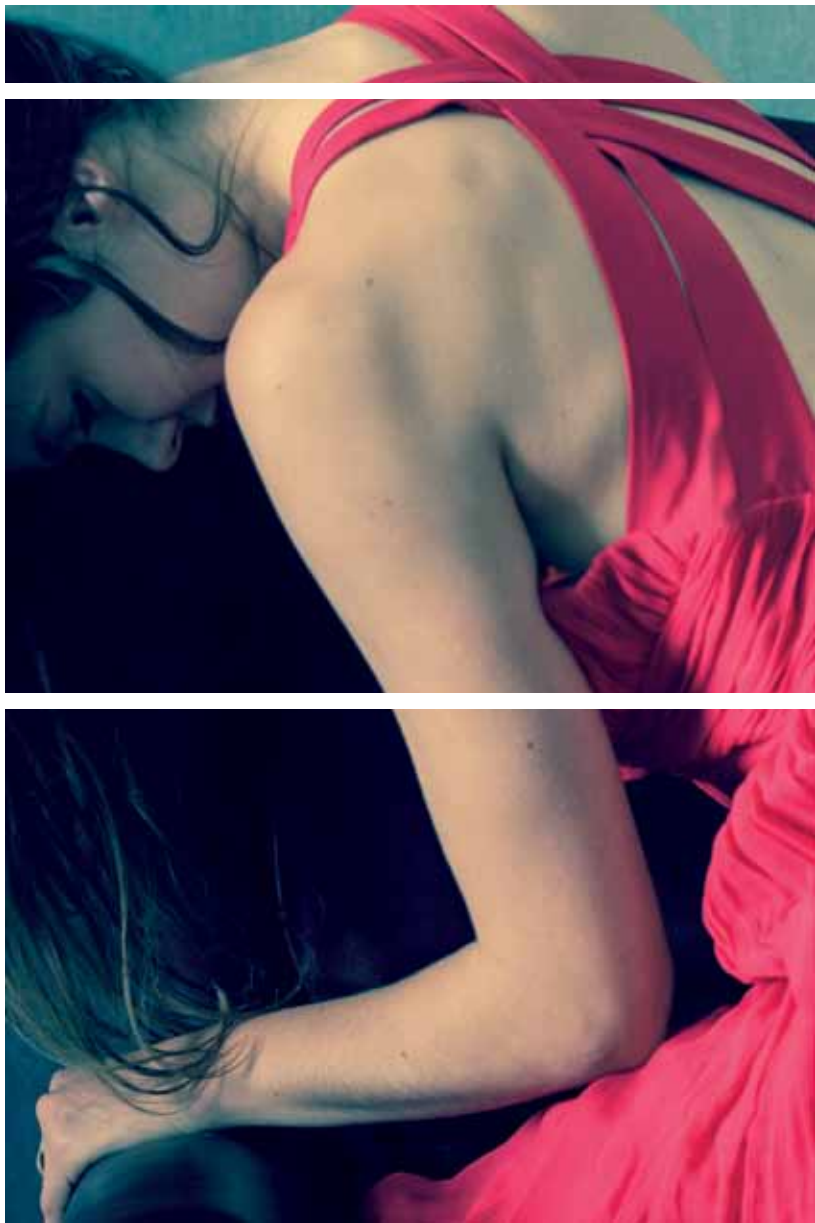
atzo, gaur
eta bihar
klik bakarrera!

the balde zenbakiak
oso-osorik ikusteko aukera
izateaz gain egunero topatuko duzu
proposamen berri eta interesgarriak.
Arteziak sail berrian gainera parte hartu
eta zure txokoa izan dezakezu.

eragin.com

diseinua, internet
eta argitarapenak





otsoaren ahoan in the mouth of the wolf

Izarren beste aldean dago amonaren etxea. Alde honetan nago ni. Kosmos ilunaren azpian dagoen baso beltzean. Galduta, bide gabe; ez dago nork bere burua aurkitzeko modu hobeagorik. Bideek ez naramate amonaren etxera. Izarrak dira gida, eta ez dago izarren distirarik iluntasunik gabe. Horregatik, ez dut ogi apurrik behar, ez baldosa horirik, ezta ortzadar gainera igotzerik. Ez naiz ipuinetako *freaky* bat. Ni txanogorritxu suizida bat naiz.

“Jantzi nahi duzun bezala, joan otsoarengana eta berandu etorri etxera” esan dit amonak izarren beste aldetik. Etxeko giltzak saskian sartu dizkit. Kandela batek, ezpainetako batek eta lurrinak osatzen dute giltzatako bitxia.

Otsoaren ahoan sartu naiz. Iluna eta sakona da. Izarrak ukitu ditut hark hozka egitean. Zauria ireki da. *Eros* eta *Tanatos*. Gorriz estali da kosmosa. R.I.P. Ezinbestekoa, oraingo neskatxen ipuinetako heroia gotikoa izateko. Aurkitu naiz. *I did it my way*.

Etxean nago amonarekin.

Grandma's house is over there by the stars. I'm on the other side. In the dark forest beneath the dark cosmos. Lost, no way out of here; there is no better way for one to find oneself. These paths do not lead to Grandma's house. The stars are my guide and there is no star that can shine without darkness. So I have no need for breadcrumbs or a yellow-brick road, nor do I have use for a rainbow. I am not some kind of faery tale *freak*. I'm a suicide Little Red Riding Hood.

Dress as you please, go to the wolf and get home late - said my Grandma from the other side of the stars. She slipped the keys to the house into my basket. A candle, lipstick and perfumes make up this curious key ring.

Into the mouth of the wolf I go. It's deep and dark. I touched the stars when the wolf bit into me. The wound is open. *Eros* and *Tanatos*. The cosmos turns red. R.I.P. Essential if you want to be a gothic heroine for modern girls. I have found myself. *I did it my way*. I'm home with grandma.







modelo-dantzaria / model-dancer: mirjam dorthea
textua / text by: nerea arrien
argazkiak / photos by: paula arbide



hemen naiz, ez gelditzeko baina

markel ormazabal
txalaparta

Ormazabal izan zen 2007ko otsailean Esperantza pilotalekutik eramandako gazteetako bat. Gizartean ekintzaile politiko izango ziren asko sei urteko zulo batean sartu zituzten. Eta zulo hartan sortu zen izenburutik etorkizunari itxaropenez begiratzen dion liburu eder hau. Kartzela, edo, hobe esanda, *metakartzela* generoaren barruan sailkatu genezakeen liburu honetan, hausnarketaz eta salaketaz gain, ez dira falta umorea eta poesia. Eta musika. Soinu-bandarekin datozelako liburuko kontakizun guztiak. Iratxe Retolazaren gibelegoak ere merezi du.

Ormazabal was one of the young people they took away from Esperantza pilota court in February, 2007. And, saying that many of the social projects they were involved in had to be political, they locked them up in a hole for six years. And it was there, shut in a hole, that he wrote this fine book, which looks at the future with optimism, starting with the title ('here i am, but not to stay'). This book could be grouped along with other prison or *metaprison* books: as well as reflections and accusation, there's humour and poetry. And music. Everything in the book comes with its own soundtrack. Iratxe Retolaza's epilogue is worth reading too.



memoriak. mikel laboaren biografia bat

marisol bastida
elkar

Marisol Bastidak urteetan zehar idatzitako memoria liburu honen azalean, Zumetak ongi azaltzen du liburuan ezagutuko dugun dualtasuna: batetik, Laboa kantari ezaguna; bestetik, Laboa senar, lagun eta aita. Interesgarria da ia 400 orrialde dituen liburuan barneratzea, Laboa pertsonaia Laboa pertsona bihurtzen duelako. Gure herriko azken hamarkaden errepasoa egiteko ere baliagarria da: azken 50 urteetan, kultur arloko protagonista asko, eta era askotakoak, bildu direlako Mikel Laboaren inguruan. Marisol Bastidaren moduan itzalean izaten diren pertsona argi horien garrantziak jabetzeko ere baliagarri zaigu memoria liburu hau.

On the cover of this book of memories, which Marisol Bastida wrote over years, Zumeta explains the book's dual nature: On the one hand, Laboa the famous singer. On the other, Laboa the husband, friend and father. Over the 400 pages Laboa the well-known figure becomes Laboa the person. The book also gives us another look at the past few decades, the last 50 years, because many and diverse cultural movers gravitated around Mikel Laboa. The book also brings Marisol Bastida into the light for us and we realise how important many people who are usually overlooked actually are.



the tattoo coloring book

megamunden
laurenceking publishing

Tatuajeak egitean, lehenik eta behin, tinta beltzeko lerroak zizelatzan dira azalean. Segidan, itzalak eta bolumenak marrazten dira, eta amaierarako uzten da koloreztatzea. Liburu honek eskaintza hori egiten du, hain zuzen ere. Berez, marrazkiaren oinarria ematen digute, guk nahi dugun moduan koloreztatu ahal izateko. Zure seme alabei etorkizuneko lanbide bat eskaini nahi badiezu, alboratu ohiko jolas koaderno moñoño horiek, eta jarri seme-alaben eskuartean dragoiak, kaskezurkak tigreak eta labanak.

The first step in doing tattoos is the black lines which define each drawing. The shadows and volumes are added and, finally, colours. Which is just what this book brings you. It offers you the draughtsman's foundation so that you can colour it in as you wish. If you want to give your children a craft with a future, put aside those cute notebook games and give them dragons, skulls, tigers and knives.



maite dut

lorena martinez ornoz
edo argitaletxea begikoak

Paperpapers sail honetan, paperari egiten diogu gorazarre. Papera lehengai gisa erabilia, bertan idatzi, marraztu edo argazkiak argitaratze soilarekin konformatzen ez diren lanen erakusleho izan nahi dugu. Eta baldintza horiek guztiak betetzen ditu paper urdin ederrean jantzita iritsi zaigun kutxa-liburu zoragarri honek. Kutxa barruan, aukera ugari ematen dizkiguten irudiak daukagu, orrialde solteetan: irudi puzzleak egiteko, poema bisualak konposatzeko, marrazkiek iradokitzen dizkiguten hitzekin jolasteko. Altxorraren mapa gordetzen duen altxorra bera da *Maite dut*.

Paperpapers collection is in praise of paper. Our aim is to show the work of people are not satisfied by just writing, drawing or publishing photographs and who want to write on the paper itself, using paper as its raw material. All of those things come together in this wonderful book-box wrapped in beautiful blue paper. Inside the box, on loose sheets, the pictures give us numerous options: making picture puzzles, the chance to write visual poems, to play with the words which the drawings bring to mind. 'Maite dut' is the treasure which houses the treasure map.

the baldians
trading cards

LA NACION

SEMANA SANTA, LUNES 25 DE MAYO DE 1964
GANO LA APUESTA: VINO A PIE HASTA
BUENOS AIRES SALIENDO DE SANTA CRUZ



Guillermo Larregui

47



Guillermo Isidoro Larregui Ugarte, 1885ko azaroaren 27an jaio zen, Iruñako Errotxapea auzoan. Hamabost urterekin iritsi zen Buenos Airesera.

Guillermo Isidoro Larregui Ugarte, was born on the 27th of November, 1885 in the Errotxapea neighbourhood in Pamplona. He was 15 when he reached Buenos Aires.

Marinel izan zen, eta Patagonian lan egin zuen petrolio enpresa estatubatuar batean, harik eta, 1935ean, bizitza aldatuko zion apustu bat egin zuen arte.

He worked as a sailor and also for an American oil company in Patagonia. That was until a bet with friends in 1935 changed everything for him.

Patagoniatik Buenos Airesera karretilla bat eramango zuela esan zuen. Lagun batek karretilla ekarri zuen, eta Guillermo, hura hartuta, oinez hasi zen. 50 urte zituen.

He said he would walk a wheelbarrow from Patagonia to Buenos Aires. When a friend produced one, off he set on his walk. He was 50 years old at the time.

Gizon ikasia zen, eta ingelesa, frantsesa, italiarra, alemana eta neerlandez hitz egiten zuen.

He was an educated man and he spoke English, French, Italian, German and Dutch.

14 hilabeteren ostean, apustua irabazia zuen. Eta ezagutu zuen bizimodu berriak ez zuen atzera bueltarik izan.

14 months later, he won the bet. He could not turn his back on this new lifestyle he had discovered.

Aurrerantzean, Buenos Aires probintziako mugatik atera, eta bidaian jarraitu zuen, La Paz-era (Bolivia) lehenik, eta Cordobatik (Argentina) Santiago de Chilera ondoren.

After that he left the Buenos Aires province behind and travelled to La Paz (Bolivia.) Later, he went from Cordoba in Argentina to Santiago de Chile.

Heriotzak bere laugarren ibilaldian harrapatu zuen, Iguazuko parke nazionalan, hain zuzen ere, 1964ko ekainaren 9an.

He found death on his fourth journey, on the June the 9th, 1964 in the Iguazu National Park, to be precise.

Ordurako, "El vasco de la carretilla" ezizenez ezaguna zenak, 20.000 kilometrotik gora egin zituen oinez karretilla bultzatuz.

By that time, "The Basque with The Barrow", as he had become known, had walked 20,000 kilometres with his wheelbarrow.



EURODISNEY
OPOR DES-
TINU
BIHURTU
ZENETIK

SEKRETU BAT
EZKUTATZEN
SAIATU DIRA...



ZER GERTATZEN
DA BERTAN
GALTZEN DIREN
HAURREKIN?

(HOLLYWOODEKO IZARREK
ERRESKATATZEN EZ
DITUZTENEEKIN ESAN NAHI
DUGU)



INORK JASOTZEN EE DITUEN HAURRAK
ETORKIEUN HANDIKO LAN BATETA-
RAKO PRESTATZEN DITUZTE:

EURODISNEYKO MASKOTA



KRISIA DELA ETA, GERO ETA GE-
HIAGO DIRA HAURRAK PROPIO
ABANDONATZEN DITUZTEN GURASOAK.
BEREN SEME-ALABEI...



ETORKIEUN DUIN BAT EMATEKO ASMOZ

Do you want to receive the balde at home?
etxean the balde jaso nahi duzu?



15 euro
6 ale/issues

izen abizenak/full name

helbidea/address

herria/city

postakodea/code

herrialdea/province

tel/phone

e-posta/email

bankua/bank

kontu korrente zbkia/account number

[20digit-rib]:

sinadura/sign

the balde

antsoain 1
31014 iruñea
t. 948 121 976

donostia 11
20115
astigarraga
t. 943 444 422

info@thebalde.net
www.thebalde.net

where to find us
the balderen kutixiak



the balde

the balderen banaketa puntua izan nahi baduzu:
if you want to distribute the balde:

+34 943 444422 +34 948 121976 info@thebalde.net

 DONOSTIA



a fuego negro
650 135 373
31 DE AGOSTO - 20003
www.afuegonegro.com

TABERNA-JATETXEA



arteleku
943 453 662
KRISTOBALDEGI, 14 - 20014
www.arteleku.net

KULTURUNEA



bai & by
943 461 927
PRIM, 14 - 20006
www.baiby.com

HIZKUNTZA ESKOLA



botika
943 430 611
ESTERLINES, 3 - 20003
www.botika.tv

DISEINU ETA KOMUNIKAZIOA



geronimo
943 420 987
LOIOLA, 6
GARIBAI, 6
C. C. BRETXA

ARROPA DENDA



goiuri
943 422 871
SAN BARTOLOME, 6 - 20007
www.goiuri.com

BIKINI DENDA



koldo mitxelena
943 112 750
URDANETA, 9 - 20006
www.kmk.gipuzkoakultura.net

KULTURUNEA



lur lan ekomuseoa
943 428 648
BOULEVARD, 7 - 20003
www.lurlan.org

BASERRI PRODUKTUAK



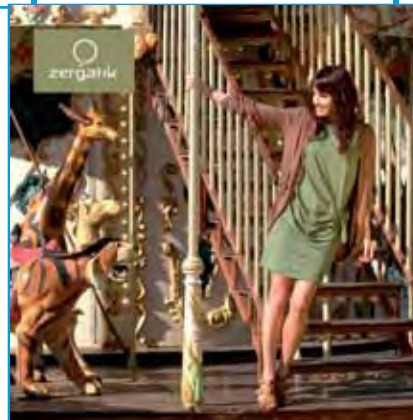
sasoi
943 315 180
ONDARRETA PASEALEKUA, 9 BEHEA
20018

FISIOTERAPIA



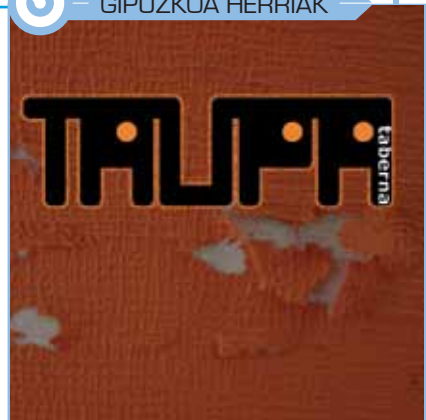
tytti thusberg
AMETZAGAÑA 17 B EGIA, 20012
www.tyttithusberg.com
www.slowbag.com

SLOW FASHION



zergatik donostia
943 425 554
C/ HERNANI, 10
www.zergatik.com

ARROPA DENDA



taupa taberna
OTALORA, 22 - 20500
ARRASATE

TABERNA



biur
943 151 809
ERDI KALEA, Z/G - 20730
AZPEITIA

ARROPA ETA OINETAKO DENDA



begi optika
943 526 753
BITERI KALEA, 34 - 20100
www.begioptika.com
ORERETA-ERRETERIA

IKUSMENA TA ENTZUMENA



saiaz
943 140 143
ROKE DEUNA, 25 - 20808
www.siaazgetaria.com
GETARIA

HOTEIA



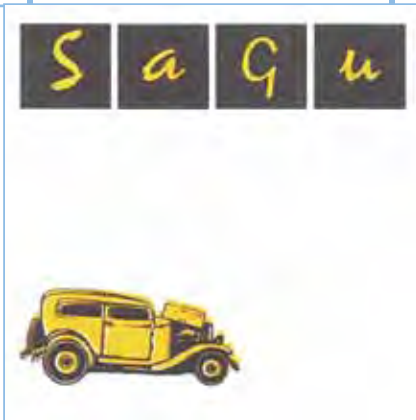
aiko maiko
943 243 723
KARMELO LABAKA, 4 - 20120
www.aiko-maiko.com
HERNANI

KAMISETAK ETA ARROPA



makoki
943 557 666
KARDABERAZ 19, 1 - 20120
HERNANI

ILEAPAINDEGIA & PIERCING



sagu mekanika
943 629 388
XARLENGO, 20 - 20300
IRUN

TAILER MEKANIKOA



lur lan bistrot denda
943 243 339
GORRITI PLAZA, 2 ATZEALDEA - 20003
lurlanbistrot@gmail.com
www.lurlan.org

BASERRI PRODUKTUAK



skunkfunk tolosa
943 673 862
KALE NAGUSIA, 21-23 - 20400
skunkfunktolosa@skunkfunk.com
TOLOSA

ARROPA DENDA



BILBO



zergatik oiartzun
943 495 032
C/ OLAGARAI, 1 - CICLOS Y CARAVANAS
OIARTZUN
www.zergatik.com

ARROPA DENDA

bai & by

bai & by
944 701 857
URKIJO ZUMARDIA, 22 - 48008
www.baiby.com

HIZKUNTZA ESKOLA

BilbaoArte

bilbao arte fundazioa
944 155 097
URAZURRUTIA, 32 - 48003
info@bilbaoarte.org
www.bilbaoarte.org

ARTE ZENTRUA



kalderapeko
944 164 099
TXAKUR KALEA, 1 - 48005
www.kalderapeko.com

TABERNA ETA JATETXEA



manukleart.com
+34 644 257 027
manukleart@manukleart.com
www.manukleart.com

ARTEA MARKETING-EAN



skunkfunk bilbao + outlet
944 152 859
PLAZA BERRIA, 2 - 48005
smbilboplazaberria@skunkfunk.com

ARROPA DENDA



skunkfunk
946 054 955
VICTOR, 5 - 48005
www.skunkfunk.com

ARROPA DENDA



BIZKAIA HERRIAK



portu zaharra
944 912 901
PORTU ZAHARRA, 35 - 48991
www.portuzaharra.com
GETXO

TABERNA MITIKOA



BEHE NAFARROA GARAZI



satistegi
944 911 475
BASAGOITI ETORBIDEA, 51 - 48991
GETXO

KAFETEGIA



kukuxka
0559 373 107
3 ZITADELA KALEA - 64220

LIBURU DISKA ARROPA OPARI DENDA



xibiouz
4 PLACE DU TRINQUET - 64220
www.xibiouz.com

SALTOKIA



LAPURDI BAIONA



kaliente
0559 590 242
5 PILORI KALEA - 64100
colorlatino@cegetel.net

ARROPA ETA MODA OSAGARRIAK



kalostrape

0559 529 470
22 MARENGO KARRIKA - 64100
kalostrape@hotmail.fr

OSTATUA ETA JATETXEA



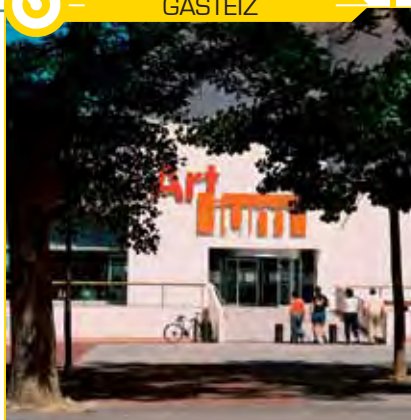
kukuxumusu

0559 595 477
24 LA SALIE - 64100
www.kukuxumusu.com

LIBURU DISKA ARROPA OPARI DENDA



GASTEIZ



artium

945 209 021
FRANTZIA KALEA, 24 - 01002
www.artium.org

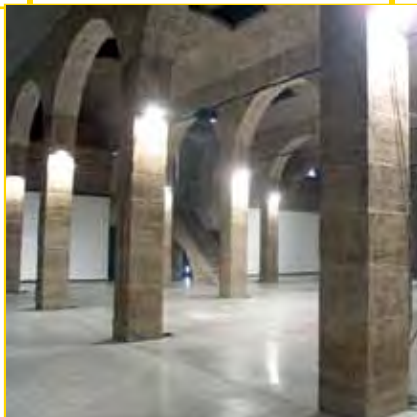
MUSEOA



bai & by

945 157 110
ADRIANO VI, 12 - 01008
www.baiby.com

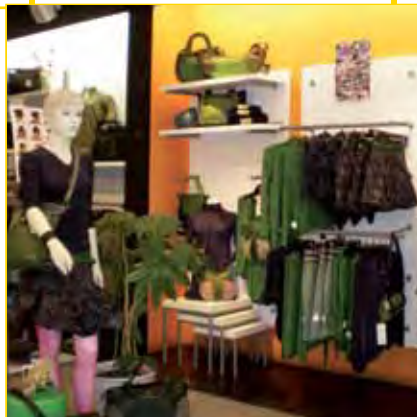
HIZKUNTZA ESKOLA



montehermoso

945 161 830
FRAY ZACARÍAS MARTÍNEZ, 2 - 01001
www.montehermoso.net

KULTURUNEA



skunkfunk gasteiz

945 138 842
FORUAK 12, - 01005
funkgasteiz@skunkfunk.com

ARROPA DENDA



IRUÑA



catachu

948 226 028
INDATXIKIA, 16 - 31001

OSTATU-APAIRUAK



el infiernito

650 937 599
KALE BERRIA, 85 - 31001
www.elinfiernitoguitarshop.com

KITAR DENDA



iruñeko hizkuntza eskola ofiziala

948 206 343
KOMPAÑIA KALEA, 6 - 31001
http://centros.educacion.navarra.es/eoip

HIZKUNTZA ESKOLA



librería chundarata

848 470 198
PAULINO CABALLERO, 27
31.003 IRUÑA
www.libreriachundarata.com

LIBURUDENDA



qwerty

948 229 258
MERCADERES, 18
31.001 IRUÑA
www.qwertybar.es

TABERNA ETA JATETXEA



skunkfunk iruña

948 227 225
ARRIETA, 7 - 31002
skunkfunkiruna@skunkfunk.com

ARROPA DENDA



— NAFARROA HERRIAK —

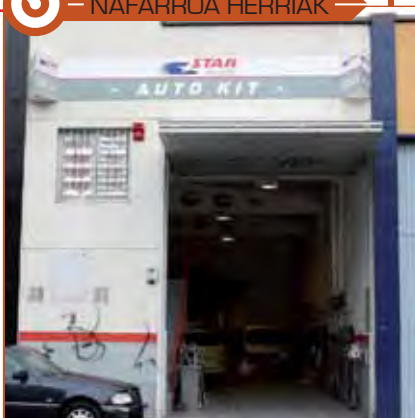


zergatik

zergatik iruñea

948 210 272
C/ ZAPATERÍA, 12
www.zergatik.com

ARROPA DENDA



auto kit

948 135 580
CTRA. ANSOAIN, 13 C
31013 ANTZOAIN (NAFARROA)
autokit@gmx.com

AUTO TAILERRA



itzalargiko borda

948 581 483
BERRO AUZOA - 31700
ELIZONDO
www.itzalargikoborda.com

JATETXEA

LEKUONA
ARKITEKTURA

lekuona arkitektura

948 625 403
SAN ESTEBAN, 8 - 31780
julen@lekuona-arkitektura.com
BERA

ARKITEKTURA ESTUDIOA



— HAN HEMENKA —



buatxabal

686 970 618
PLAZA ZAHARRA, 5 - 31770
info@buatxabal.eu - www.buatxabal.eu
LESAKA

KAMISETAK

**euskal
Etxea**
Centre cultural
BARCELONA

euskal etxea

933 102 200
PLAZETA MONCADA, 1 - 3 08003
www.euskaletxeak.org
BARCELONA

TABERNA, JATETXEA & KULTUR ELKARTEA



skunkfunk barcelona

933 437 954
FERRAN, 19 - 08002
ferran19@skunkfunk.com
BARCELONA

ARROPA DENDA



outlet skunkfunk barcelona

934 120 223
RONDA SANT PERE, 31 - 08010
outletbarcelona@skunkfunk.com
BARCELONA

ARROPA DENDA



skunkfunk figueres

972 902 552
C/ MORERIA, 1- LOCAL 4 - 17600
accessoriesfigueres@skunkfunk.com
FIGUERES

ARROPA DENDA



skunkfunk madrid

915 210 922
FUENCARRAL, 33 - 28004
skunkfunkmadrid@skunkfunk.com
MADRID

ARROPA DENDA



outlet skunkfunk madrid

913 911 268
C/ HORTALEZA, 102 - 28004
skunkfunkmadrid@skunkfunk.com
MADRID

ARROPA DENDA



skunkfunk zaragoza

976 231 589
PASEO GRAN VÍA, 31 - 50006
funkzaragoza@skunkfunk.com
ZARAGOZA

ARROPA DENDA



euskara elkarte

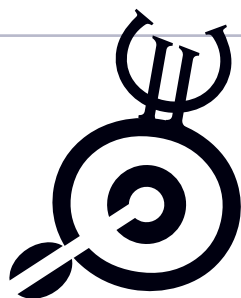
+44 207 739 7339

OXFORD HOUSE, DERBYSHIRE ST. E2 6HG

www.zintzilik.org/london

LONDON

ELKARTEA



the balderen banaketa puntua izan nahi baduzu:
if you want to distribute the balde:



+34 943 444422

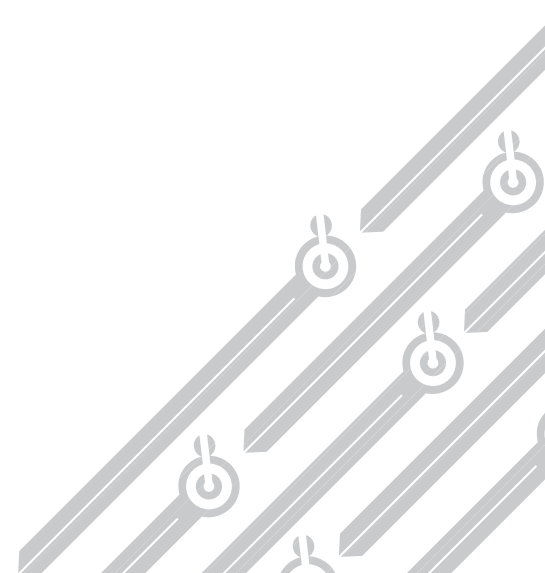


+34 948 121976



info@thebalde.net

the balde





NEW
COLLECTION
WITH LORE !

DENDA BERRIA BILBON

VIKTOR KALEA 5

skunkfunk

MURGILDU ZAITEZ SKUNKFUNK GIROAN !

Bilbo

Plaza Barria, 2

Gasteiz

Foruak Kalea, 12

Tolosa

Kale Nagusia, 21-23

Iruñea

Arrieta Kalea, 7

Baiona

5 Rue Du Pilori

Madrid

C/ Fuencarral, 33

Barcelona

C/ Ferran, 19

Valencia

C/ Ruzafa 3

EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNEAN AURRERA EGITEKO GIPUZKOAKO HERRIEN ~~%70a EZ DA~~ ARI DA LANEAN.

* 10.000 biztanle baino gutxiagoko 40 herri, kolektiboki lan egiten ari dira tokiko berdintasun politikak garatzeko, Berdinbidean programaren barruan.

** 21 herri parte hartzen ari dira Gipuzkoako Berdintasuneko Teknikarien Sarean.

*** 3 herriri eta mankomunitate bati lagundu zaie tokiko berdintasuneko teknikariak kontratatzen: Azkoitia, Tolosa, Ordizia eta Urola Garaia (Ezkio-Itsaso, Legazpi, Urretxu eta Zumarraga).

**** 16 udaletako eta mankomunitate bateko tokiko berdintasuneko 30 proiektu garatzen laguntzea, diru laguntzen urteko deialdiaren barruan.